

Obrazac 3.

FINANCIJSKA AGENCIJA

OIB: 85821130368

FINA ZAGREB, Ulica grada Vukovara 70, Zagreb

(adresa nadležne jedinice)

Nadležni trgovački sud u Bjelovaru

Poslovni broj spisa St-477/21

FINANCIJSKA AGENCIJA
ODSEK ZA PRIJEM, EVIDENTIRANJE
I POHRANU OSNOVA ZA PLAĆANJE
ZAGREB 1

09-02-2022

PREDSTEČAJNE NAGODBE
PRIMANJE I OTPREMA POŠTE

KLASA:

BR. BROJ:

PRIJAVA TRAŽBINE VJEROVNIKA U PREDSTEČAJNOM POSTUPKU

PODACI O VJEROVNIKU:

Ime i prezime / tvrtka ili naziv:

ITCR d.o.o.

OIB: 40089236426

Adresa / sjedište:

Savska cesta 41, Zagreb, žiro-račun IBAN broj: HR7324020061100101225 kod Erste & Steiermarkische bank d.d.

PODACI O DUŽNIKU:

Ime i prezime / tvrtka ili naziv:

NOPUS d.o.o.

OIB: 17415222214

Adresa / sjedište:

Bjelovar, Pakračka 8

PODACI O TRAŽBINI:

Pravna osnova tražbine (npr. ugovor, odluka suda ili drugog tijela, ako je u tijeku sudski postupak oznaku spisa i naznaku suda kod kojeg se postupak vodi)

- Licenčni dokument za narudžbu programske opreme i održavanja (LSDA) od 31.3.2021.

- Glavni licenčni ugovor MLA-CRO-020/21

- Rješenje o ovrsi javnog bilježnika Marije Kustić posl.br. Ovr-275/2021, koji se vodi pri Općinskom sudu u Bjelovaru

Iznos dospjele tražbine: 106.393,97 (kn)

Glavnica: 104.231,11 (kn) + ovršni troškovi 2.162,86 kn

Kamate: _____ (kn)

Iznos tražbine koja dospijeva nakon otvaranja predstečajnog postupka
_____ (kn)

Dokaz o postojanju tražbine (npr. račun, izvadak iz poslovnih knjiga)

- Računi br. 77-P1-1 od 12.04.2021., 78-P1-1 od 12.04.2021., 110-P1-1 od 05.07.2021.,
165-P1-1 od 05.10.2021.

- Izvod iz otvorenih stavaka

- Rješenje o ovrsi javnog bilježnika Marije Kustić posl.br. Ovr-275/2021, koji se vodi pri
Općinskom sudu u Bjelovaru

Vjerovnik raspolaže ovršnom ispravom DA / NE za iznos (kn)

Naziv ovršne isprave:

PODACI O RAZLUČNOM PRAVU:

Pravna osnova razlučnog prava

Dio imovine na koji se odnosi razlučno pravo

Iznos tražbine (kn)

Razlučni vjerovnik odriče se prava na odvojeno namirenje ODRIČEM / NE ODRIČEM

Razlučni vjerovnik pristaje da se odgodi namirenje iz predmeta na koji se odnosi njegovo
razlučno pravo radi provedbe plana restrukturiranja PRISTAJEM / NE PRISTAJEM

PODACI O IZLUČNOM PRAVU:

Pravna osnova izlučnog prava

Dio imovine na koji se odnosi izlučno pravo

Izlučni vjerovnik pristaje da se izdvoji predmet na koji se odnosi njegovo izlučno pravo radi
provedbe plana restrukturiranja PRISTAJEM / NE PRISTAJEM

Mjesto i datum
Zagreb, 07.02.2022.

Potpis vjerovnika
ITCR d.o.o.,
zastupano po punomoćniku:

ODV. NI.
BORIS AMIČIĆ
Zagreb, bica 191 5/1

NOPUS d.o.o.

Pakračka 8
43000 Bjelovar

OIB : 17415222214

KOPIJA

ITCR d.o.o.

Distributor Siemens IS

Zagreb, Savska cesta 41

tel: +385 1 3750-317

fax: +385 1 3750-497

OIB: 40089236426

Matični broj: 01681273

ŽR: 2402006-1100101225

Erste & Steiermarkische

Bank d.d., Zagreb

IBAN:

HR7324020061100101225

Obrazac R-1

Račun br. : 77-P1-1
Vrijeme izdavanja: 12.04.2021 10:15
Datum valute: 25.04.2021
Mjesto: Zagreb
Datum obavljene usluge: 01.04.2021
Datum izdavanja LSDA: 31.3.2021

Šifra	Naziv	Količina MJ	Cijena	R%	PDV%	Vrij. bez PDV
01	Software: NX91110 Licenca	1	91.260,00	0%	25 %	91.260,00
Ukupno:						91.260,00
PDV:						22.815,00
Za platiti: HRK						114.075,00

Porezne stope	Osnova	PDV	Vrijednost
Usluga na koju se obračunava PDV po stopi 25 %	91.260,00	22.815,00	114.075,00

Način plaćanja: Transakcijski račun

Računato je prema prodajnom tečaju ERSTE&Steiermarkische banke na dan 12.4.2021
(1 € =7,625 HRK).

PLAĆANJE U 4 OBROKA:

	Datum plaćanja	Iznos	
Prvi obrok	25.4.2021	28.518,75	HRK
Drugi obrok	25.5.2021	28.518,75	HRK
Treći obrok	25.6.2021	28.518,75	HRK
Četvrti obrok	25.7.2021	28.518,75	HRK

ITCR d.o.o.
Zagreb

za ITCR d.o.o.

Bojan Veselić, dir.

ITCR d.o.o., upisano u Registar Trgovačkog suda u Zagrebu pod brojem Tt-15/35267-2, MBS 080445628.

Temeljni kapital društva 20.000,00 KN uplaćen u cijelosti. Direktor Bojan Veselić

NOPUS d.o.o.

Pakračka 8
43000 Bjelovar

OIB : 17415222214

KOPIJA

ITCR d.o.o.

Distributor Siemens IS

Zagreb, Savska cesta 41
tel: +385 1 3750-317
fax: +385 1 3750-497

OIB: 40089236426

Matični broj: 01681273

ŽR: 2402006-1100101225

Erste & Steiermarkische
Bank d.d., Zagreb

IBAN:

HR7324020061100101225

Obrazac R-1

Račun br. : 78-P1-1
Vrijeme izdavanja: 12.04.2021 10:45
Datum valute: 25.04.2021
Mjesto: Zagreb
Datum obavljene usluge: 01.04.2021
Datum izdavanja LSDA: 31.3.2021

Šifra	Naziv	Količina MJ	Cijena	R%	PDV%	Vrij. bez PDV
01	Software: NX91110 Održavanje Period: 1.5.2021 - 30.4.2022 1. obrok	1	5.017,25	0%	25 %	5.017,25

Ukupno: 5.017,25

PDV: 1.254,31

Za platiti: HRK 6.271,56

Porezne stope	Osnova	PDV	Vrijednost
Usluga na koju se obračunava PDV po stopi 25 %	5.017,25	1.254,31	6.271,56

Način plaćanja: Transakcijski račun

Računato je prema prodajnom tečaju ERSTE&Steiermarkische banke na dan 12.4.2021
(1 € =7,625 HRK).

za ITCR d.o.o.
ITCR d.o.o. *Bojan Veselić*
Zagreb
Mr. Bojan Veselić, dir.

ITCR d.o.o., upisano u Registar Trgovačkog suda u Zagrebu pod brojem Tt-15/35267-2, MBS 080445628.

Temeljni kapital društva 20.000,00 KN uplaćen u cijelosti. Direktor Bojan Veselić

NOPUS d.o.o.

Pakračka 8
43000 Bjelovar

OIB : 17415222214

KOPIJA

ITCR d.o.o.

Distributor Siemens IS

Zagreb, Savska cesta 41
tel: +385 1 3750-317
fax: +385 1 3750-487

OIB: 40089236426

Matični broj: 01681273

ŽR: 2402006-1100101225

Erste & Steiermarkische
Bank d.d., Zagreb

IBAN:

HR7324020061100101225

Obrazac R-1

Račun br. : 110-P1-1
Vrijeme izdavanja: 05.07.2021 10:45
Datum valute: 31.07.2021
Mjesto: Zagreb
Datum obavljene usluge: 01.07.2021
Datum izdavanja LSDA: 31.3.2021

Šifra	Naziv	Količina MJ	Cijena	R%	PDV%	Vrij. bez PDV
01	Software: NX91110 Održavanje Period: 1.5.2021 - 30.4.2022 2. obrok	1	4.961,32	0%	25 %	4.961,32
Ukupno:						4.961,32
PDV:						1.240,33
Za platiti: HRK						6.201,65

Porezne stope	Osnova	PDV	Vrijednost
Usluga na koju se obračunava PDV po stopi 25 %	4.961,32	1.240,33	6.201,65

Način plaćanja: Transakcijski račun

Računato je prema prodajnom tečaju ERSTE&Steiermarkische banke na dan 5.7.2021
(1 € =7,54 HRK).

za ITCR d.o.o.
ITCR d.o.o. Bojan Veselić, dir.
Zagreb

ITCR d.o.o., upisano u Registar Trgovačkog suda u Zagrebu pod brojem Tt-15/35267-2, MBS 080445628.

Temeljni kapital društva 20.000,00 KN uplaćen u cijelosti. Direktor Bojan Veselić

NOPUS d.o.o.

Pakračka 8
43000 Bjelovar

OIB : 17415222214

ITCR d.o.o.

Distributor Siemens IS

Zagreb, Savska cesta 41
tel: +385 1 3750-317
fax: +385 1 3750-497

OIB: 40089236426

Matični broj: 01681273

ŽR: 2402006-1100101225

Erste & Steiermarkische
Bank d.d., Zagreb

IBAN:

HR7324020061100101225

Obrazac R-1

Račun br. : 165-P1-1
Vrijeme izdavanja: 05.10.2021 8:45
Datum valute: 31.10.2021
Mjesto: Zagreb
Datum obavljene usluge: 01.10.2021
Datum izdavanja LSDA: 31.3.2021

Šifra	Naziv	Količina MJ	Cijena	R%	PDV%	Vrij. bez PDV
01	Software: NX91110 Održavanje Period: 1.5.2021 - 30.4.2022 3. obrok	1	4.961,32	0%	25 %	4.961,32

Ukupno:	4.961,32
PDV:	1.240,33
Za platiti: HRK	6.201,65

Porezne stope	Osnova	PDV	Vrijednost
Usluga na koju se obračunava PDV po stopi 25 %	4.961,32	1.240,33	6.201,65

Način plaćanja: Transakcijski račun

Računato je prema prodajnom tečaju ERSTE&Steiermarkische banke na dan 5.10.2021
(1 € = 7,54 HRK).

ITCR d.o.o. za ITCR d.o.o.
Zagreb Mr. St. Bojan Veselić, dir.

ITCR d.o.o., upisano u Registar Trgovačkog suda u Zagrebu pod brojem Tt-15/35267-2, MBS 080445628.
Temejni kapital društva 20.000,00 KN uplaćen u cijelosti. Direktor Bojan Veselić

ITCR d.o.o.
Savska cesta 41
10000 ZAGREB

Otvorene stavke

Partner : 253

Konto: 1200 Partner: 253 Naziv partnera: Napus d.o.o.

Datum	Dokument	Broj	Datum m.	Broj računa	Dospjeca	Opis knjženja	Dugac	Pobudaja	Saldo
01.01.2022	Pocetno stanje	1				IZV 65 m 77-P1-1 protob	0,00	28.518,75	-28.518,75
01.01.2022	Pocetno stanje	1	12.04.2021	79-P1-1	25.04.2021	IRA 79 79-P1-1 Napus d.o.	8.271,66	0,00	-22.247,19
01.01.2022	Pocetno stanje	1	12.04.2021	77-P1-1	25.04.2021	IRA 78 77-P1-1 Napus d.o.	114.075,00	0,00	91.827,81
01.01.2022	Pocetno stanje	1	05.07.2021	110-P1-1	31.07.2021	IRA 111 110-P1-1 Napus d.	6.201,65	0,00	88.026,46
01.01.2022	Pocetno stanje	1	05.10.2021	165-P1-1	31.10.2021	IRA 166 165-P1-1 Napus d.	6.201,65	0,00	104.231,11
Ukupno Konto: 1200							132.749,86	28.518,75	104.231,11
							132.749,86	28.518,75	104.231,11

04.02.2022 14:56:11

ITCR d.o.o.	Otvorene stavke	Stranica: 1
Ulica za Miror d.o.o.		

Bogdan Vsek
ITCR d.o.o.
Zagreb

Republika Hrvatska

Jedinstveni identifikator prijedloga: **5346-2021**

Nadležnom javnom bilježniku kao povjereniku suda

Nadležnom općinskom sudu

**PRIJEDLOG ZA OVRHU NA TEMELJU
VJERODOSTOJNE ISPRAVE**

OVRHOVODITELJ

Ovrhovoditelj (redni broj: 1)	
Naziv	ITCR d.o.o.
OIB	40089236426
Adresa sjedišta	Savska cesta 41, 10000 Zagreb
Punomoćnik ovrhovoditelja	
Ime i prezime	BORIS ANIŠIĆ
OIB	87537034116
Adresa prebivališta/sjedišta	ILICA 191B, 10000 Zagreb
Pravna osnova	Odvjetnik
Zakonski zastupnik ovrhovoditelja	
Ime i prezime	BOJAN VESELIČ
OIB	26096611218
Adresa prebivališta/sjedišta	Ruska ulica 1, 1000 Ljubljana, Slovenija
Pravna osnova	Osoba ovlaštena za zastupanje pravne osobe

OVRŠENIK

Ovršenik (redni broj: 1)	
Naziv	NOPUS d.o.o.
OIB	17415222214
Adresa sjedišta	Pakračka 8, 43000 Bjelovar
Zakonski zastupnik ovršenika	
Ime i prezime	NIKO NIKIĆ
OIB	51134785764
Adresa prebivališta/sjedišta	Ljudevita Jonkea 63, 43000 Bjelovar
Pravna osnova	Osoba ovlaštena za zastupanje pravne osobe

Vjerodostojne isprave i tražbine

Vjerodostojna isprava (redni broj: 1)

Vrsta vjerodostojne isprave	Račun
Oznaka isprave	77-P1-1
Datum isprave	12.04.2021.
Opis tražbina iz vjerodostojne isprave	Tražbina za programsku opremu - Licenca za software
Tražbina (redni broj: 1)	
Glavnica	85.556,25 HRK
Obračun kamate	Zakonska zatezna kamata
	Kamatna stopa prema članku 29. Zakona o obveznim odnosima za odnose iz trgovačkih ugovora i ugovora između trgovca i osobe javnog prava
Početak tijeka kamate	26.07.2021.
Informativni iznos kamate na dan podnošenja prijedloga za ovrhu	
Informativni iznos ukupnog duga po ovoj tražbini	85.556,25 HRK
Ovrhovoditelj (redni broj: 1)	ITCR d.o.o.
Način isplate	Isplata na račun u domaćoj banci
Broj računa	HR7324020061100101225
Model	HR00
Poziv na broj	0

Vjerodostojna isprava (redni broj: 2)

Vrsta vjerodostojne isprave	Račun
Oznaka isprave	78-P-1
Datum isprave	12.04.2021.
Opis tražbina iz vjerodostojne isprave	Tražbina za usluge održavanje software-a

Tražbina (redni broj: 1)	
Glavnica	6.271,56 HRK
Obračun kamate	Zakonska zatezna kamata
	Kamatna stopa prema članku 29. Zakona o obveznim odnosima za odnose iz trgovačkih ugovora i ugovora između trgovca i osobe javnog prava
Početak tijeka kamate	26.04.2021.
Informativni iznos kamate na dan podnošenja prijedloga za ovrhu	
Informativni iznos ukupnog duga po ovoj tražbini	6.271,56 HRK
Ovrhovoditelj (redni broj: 1)	ITCR d.o.o.
Način isplate	Isplata na račun u domaćoj banci
Broj računa	HR7324020061100101225
Model	HR00
Poziv na broj	0

Vjerodostojna isprava (redni broj: 3)	
Vrsta vjerodostojne isprave	Račun
Oznaka isprave	110-P-1
Datum isprave	05.07.2021.
Opis tražbina iz vjerodostojne isprave	Tražbina za usluge održavanje software-a
Tražbina (redni broj: 1)	
Glavnica	6.201,65 HRK
Obračun kamate	Zakonska zatezna kamata
	Kamatna stopa prema članku 29. Zakona o obveznim odnosima za odnose iz trgovačkih ugovora i ugovora između trgovca i osobe javnog prava
Početak tijeka kamate	01.08.2021.
Informativni iznos kamate na dan podnošenja prijedloga za ovrhu	
Informativni iznos ukupnog duga po ovoj tražbini	6.201,65 HRK
Ovrhovoditelj (redni broj: 1)	ITCR d.o.o.
Način isplate	Isplata na račun u domaćoj banci
Broj računa	HR7324020061100101225
Model	HR00
Poziv na broj	0

Novčana tražbina iz vjerodostojnih isprava ukupno

Valuta	Iznos glavnice	Prethodno obračunata kamata	Informativni iznos kamate na dan podnošenja prijedloga	Ukupno - informativni iznos
HRK	98.029,46	0,00	0,00	98.029,46

Ovršenik nije podmirio dospjelo potraživanje te se radi naplate tražbine ovrhovoditelja iz vjerodostojne isprave i troškova ovoga postupka predlaže donijeti:

RJEŠENJE O OVRSI

Nalaže se ovršeniku NOPUS d.o.o., OIB: 17415222214, Pakračka 8, 43000 Bjelovar, da ovrhovoditelju ITCR d.o.o., OIB: 40089236426, Savska cesta 41, 10000 Zagreb:

- na temelju vjerodostojne isprave i to: račun, 77-P1-1, namiri tražbinu u iznosu od 85.556,25 HRK uvećanu za zakonske zatezne kamate koje teku od 26.07.2021. pa do isplate po kamatnoj stopi koja se određuje za svako polugodište, uvećanjem prosječne kamatne stope na stanja kredita odobrenih na razdoblje dulje od godine dana nefinancijskim trgovačkim društvima izračunate za referentno razdoblje koje prethodi tekućem polugodištu za pet postotnih poena, na račun ovrhovoditelja IBAN HR7324020061100101225, model HR00, s pozivom na broj 0, u roku od osam dana od dana dostave rješenja o ovrsi,
- na temelju vjerodostojne isprave i to: račun, 78-P-1, namiri tražbinu u iznosu od 6.271,56 HRK uvećanu za zakonske zatezne kamate koje teku od 26.04.2021. pa do isplate po kamatnoj stopi koja se određuje za svako polugodište, uvećanjem prosječne kamatne stope na stanja kredita odobrenih na razdoblje dulje od godine dana nefinancijskim trgovačkim društvima izračunate za referentno razdoblje koje prethodi tekućem polugodištu za pet postotnih poena, na račun ovrhovoditelja IBAN HR7324020061100101225, model HR00, s pozivom na broj 0, u roku od osam dana od dana dostave rješenja o ovrsi,
- na temelju vjerodostojne isprave i to: račun, 110-P-1, namiri tražbinu u iznosu od 6.201,65 HRK uvećanu za zakonske zatezne kamate koje teku od 01.08.2021. pa do isplate po kamatnoj stopi koja se određuje za svako polugodište, uvećanjem prosječne kamatne stope na stanja kredita odobrenih na razdoblje dulje od godine dana nefinancijskim trgovačkim društvima izračunate za referentno razdoblje koje prethodi tekućem polugodištu za pet postotnih poena, na račun ovrhovoditelja IBAN HR7324020061100101225, model HR00, s pozivom na broj 0, u roku od osam dana od dana dostave rješenja o ovrsi,

zajedno s odmjerenim troškovima postupka u iznosu od 2.162,86 HRK uvećanim za zakonske zatezne kamate koje teku od dana donošenja rješenja o ovrsi pa do isplate po stopi koja se određuje za svako polugodište, uvećanjem prosječne kamatne stope na stanja kredita odobrenih na razdoblje dulje od godine dana nefinancijskim trgovačkim društvima izračunate za referentno razdoblje koje prethodi tekućem polugodištu za tri postotna poena, na račun IBAN HR7324020061100101225, model HR00, s pozivom na broj 0, u roku od osam dana od dana dostave rješenja o ovrsi.

OVRŠNI ZAHTJEV

Radi naplate tražbine ovrhovoditelja sadržane u nalogu ovršeniku određuje se ovrha na predloženom predmetu i predloženim sredstvom ovrhe:

NOPUS d.o.o.	
Predmeti ovrhe	Sredstva ovrhe
Ovrha općenito na imovini	Sukladno odredbama Ovršnog zakona

Troškovi postupka

Odvjetnički trošak					
Opis i tarifni broj	Jedinična cijena	Količina	Iznos	PDV	Iznos s PDV-om
Sastavljanje prijedloga	1.000,00 HRK	1	1.000,00 HRK	25,00 %	1.250,00 HRK
Ukupno					1.250,00 HRK

Trošak javnog bilježnika					
Opis	Jedinična cijena	Količina	Iznos	PDV	Iznos s PDV-om
Predujam naknade javnog bilježnika	25,00 HRK	1	25,00 HRK	25,00 %	31,25 HRK
Ostatak naknade	655,29 HRK	1	655,29 HRK	25,00 %	819,11 HRK
Trošak daljnjih dostava	25,00 HRK	2	50,00 HRK	25,00 %	62,50 HRK
Ukupno					912,86 HRK

Troškovi ukupno	
Ukupni dug po osnovi troška (bez kamata)	2.162,86 HRK
Obračun kamatne stope	Kamatna stopa prema članku 29. Zakona o obveznim odnosima za ostale odnose
Početak tijeka kamate	Od dana donošenja rješenja o ovrsi
Primatelj troška	ITCR d.o.o.
Način isplate	Isplata na račun u domaćoj banci
Broj računa	HR7324020061100101225
Model	HR00
Poziv na broj	0

PRILOZI

Prilog (redni broj: 1)	
Opis	Dokaz o punomoći; ovrhovoditelj: ITCR d.o.o., punomoćnik: BORIS ANIŠIĆ
Broj stranica	
Naziv datoteke sa sadržajem	ITCR_punomoć_za slučaj NOPUS.pdf
Veličina datoteke sa sadržajem	505,9 kB
Jedinstveni identifikator datoteke sa sadržajem (SHA-256)	45704dc72c6eba1bf55c80b1a4049baf4af9e7a255f72dd6d94ba71fd159886b

Prilog (redni broj: 2)	
Opis	Vjerodostojna isprava br. 1
Broj stranica	1
Naziv datoteke sa sadržajem	R077_1_NOPUS_lic.pdf
Veličina datoteke sa sadržajem	513,3 kB
Jedinstveni identifikator datoteke sa sadržajem (SHA-256)	36b64b697f9a2c0d4f7741fafea58f5e95267823352ea01e5ea669f7d78b5db8

Prilog (redni broj: 3)	
Opis	Vjerodostojna isprava br. 2
Broj stranica	1
Naziv datoteke sa sadržajem	R078__NOPUS_održ-1.pdf
Veličina datoteke sa sadržajem	448,0 kB
Jedinstveni identifikator datoteke sa sadržajem (SHA-256)	e6a2c4126fbbb494a546b804398a5fa10c742ab8bbc0cb6fc5c49f2573804b2a

Prilog (redni broj: 4)	
Opis	Vjerodostojna isprava br. 3
Broj stranica	1
Naziv datoteke sa sadržajem	R110__NOPUS_održ-2.pdf
Veličina datoteke sa sadržajem	444,6 kB
Jedinstveni identifikator datoteke sa sadržajem (SHA-256)	d412286393d37095a721328ae61d79041055116c1078550304fb93e1ef5c1be6

Datum izrade prijedloga za ovrhu: 08.10.2021.

Boris
Anišić
 Digitally signed
 by Boris Anišić
 Date:
 2021.10.08
 15:50:31
 +02'00'

Broj zapisa: **9-a5a4f**

Kontrolni broj: **0d172-50c88-20f76**

Ovaj dokument je u digitalnom obliku prilikom slanja na sud elektronički potpisan sljedećim certifikatom:
CN=e-ovrhe, L=ZAGREB, OID.2.5.4.97=HR72910430276, O=MINISTARSTVO PRAVOSUĐA I UPRAVE,
C=HR

Vjerodostojnost dokumenta **nakon slanja prijedloga na sud** možete provjeriti na sljedećoj web adresi:

<https://usluge.pravosudje.hr/provjera-vjerodostojnosti-dokumenta/>



unosom gore navedenog broja zapisa i kontrolnog broja dokumenta.

Provjeru možete napraviti i skeniranjem QR koda. Sustav će u oba slučaja prikazati izvornik ovog dokumenta.

Ukoliko je ovaj dokument identičan prikazanom izvorniku u digitalnom obliku, dokument je vjerodostojan.



Republika Hrvatska
Općinski sud u Bjelovaru
Javni bilježnik
MARIJA KUSTIĆ
Bjelovar

Jedinstveni identifikator prijedloga: 5346-2021
Sudski predmet: Ovrv-275/2021
Javnobilježnički predmet: UPP/OS-Ovrv-9/2021

Javni bilježnik MARIJA KUSTIĆ, Bjelovar, A. Starčevića 5b
donio je sljedeće:

RJEŠENJE O OVRSI NA TEMELJU VJERODOSTOJNE ISPRAVE

1. Nalaže se ovršeniku da u roku od 8 dana od dana dostave ovoga rješenja ovrhovoditelju namiri tražbinu iz prijedloga za ovrhu zajedno s odmjerenim troškovima.
2. Određuje se ovrha radi prisilne naplate tražbine zajedno s troškovima.
3. Nastali troškovi postupka iznose 2.162,86 kuna.

UPOZORENJA OVRŠENIKU:

Prigovor protiv rješenja mora biti obrazložen, dok će neobrazloženi prigovor sud odbaciti.
Ako se ovrha provodi na novčanoj tražbini ovršenika po računu na koji mu se uplaćuju primanja i naknade iz članka 172. Ovršnog zakona ili iznosi koji su izuzeti od ovrhe iz članka 173. Ovršnog zakona, ovršenik je o tome dužan obavijestiti Financijsku agenciju (FINA).

UPUTA O PRAVNOM LIJEKU:

Protiv ovog rješenja ovršenik može izjaviti prigovor u roku od 8 dana od dana primitka opravka rješenja. Prigovor se podnosi javnom bilježniku koji je rješenje o ovrsi donio, u 3 primjerka, a o istom odlučuje stvarno nadležan sud.

U Bjelovaru, dana 04.11.2021.

MARIJA
KUSTIĆ

Digitalno potpisao: MARIJA KUSTIĆ
DN: c=HR, o=JAVNI BILJEŽNIK MARIJA
KUSTIĆ, 2.5.4.97=HR26027300253,
l=BJELOVAR, sn=KUSTIĆ,
givenName=MARIJA, cn=MARIJA
KUSTIĆ
serialNumber=HR26027300253.5.25
Datum: 2021.11.04 10:55:10 +01'00'

Javni bilježnik
MARIJA KUSTIĆ

Broj zapisa: **eb301-94ddb**

Kontrolni broj: **07d4d-773eb-9c13f**

Ovaj dokument je elektronički potpisan.

Vjerodostojnost dokumenta možete provjeriti na sljedećoj web adresi:

<https://usluge.pravosudje.hr/provjera-vjerodostojnosti-dokumenta/>



unosom gore navedenog broja zapisa i kontrolnog broja dokumenta.

Provjeru možete napraviti i skeniranjem QR koda. Sustav će u oba slučaja prikazati izvornik ovog dokumenta.

Ukoliko je ovaj dokument identičan prikazanom izvorniku u digitalnom obliku, **Općinski sud u Bjelovaru** potvrđuje vjerodostojnost dokumenta.

31.03.2021.
60041407
MLA-CRO-020/21

Licenčni dokument za narudžbu programске opreme i održavanja (LSDA)

Naručilac	NOPUS d.o.o.
Naslov	Pakračka 8
Naslov	
Poštanski br. i grad	43000 Bjelovar
Država	Hrvatska

Naručilac potvrđuje da u skladu sa odredbama Glavnog Licenčnog ugovora i Dodatnim uvjetima navedenima u tom dokumentu naručuje slijedeću programsku opremu i usluge održavanja.

Broj instalacije	Oznaka produkta	Opis produkta	Broj licenci	Tip licence	Mjeseci	Upotreba licence	Cijena	
							SW Licenca (EUR)	Održavanje (EUR)
1896221	NX91110	NX Mach 1 Design - Floating	1	FL	12	P	17.100,00	3.761,00
Svota:							17.100,00	3.761,00
Popust:							5.130,00	1.129,00
UKUPNO:							€ 11.970,00	€ 2.632,00

Navedene su cijene za 12-mjesečno održavanje, t.j. do datuma:

30.4.2022.

Obroci plaćanja:

Licence		
1. obrok:	16.04.2021.	€ 2.992,50
2. obrok:	16.05.2021.	€ 2.992,50
3. obrok:	16.06.2021.	€ 2.992,50
4. obrok:	16.07.2021.	€ 2.992,50

Održavanje		
1. obrok:	16.04.2021.	€ 658,00
2. obrok:	16.07.2021.	€ 658,00
3. obrok:	16.10.2021.	€ 658,00
4. obrok:	16.01.2022.	€ 658,00

(PDV u navedenim cijenama nije uključen)

DODATNE ODREDBE

Narudžba vrijedi, ako taj dokument do gore navedenog roka potvrde obje strane.

Nakon potvrde tog Licenčnog dokumenta programska oprema se smatra dobavljenom, ako je Naručiocu omogućeno, da sa web-portala Siemens Industry Software presnim programsku opremu i sa dobavom licenčne datoteke omogućena mu je njezina upotreba. Za slanje medija u fizičkom obliku ITCR d.o.o. kao distributer može se odlučiti, da bi Naručiocu izašao u susret ili kada dio programske opreme, koju je nario, nije predviđen za elektronski prijenos. Programska oprema biti će dobavljena u skladu sa paritetom DAP (Incoterms 2010).

U slučaju da je programska oprema naručena bez održavanja, održavanje je moguće naručiti naknadno sa jednakim popustom koji je bio obračunat za licence. Ako je održavanje naručeno u roku najviše 90 dana od dana narudžbe same programske opreme, narudžba će biti prihvaćena bez dodatnih troškova. Kasnije će za svaki mjesec za koji održavanje nije bilo naručeno, dodatni trošak iznositi 25% cijene osnovne cijene održavanja. Održavanje se uvijek obračunava od prvoga dana u mjesecu koji slijedi nakon narudžbe programske opreme.

Glavni načini licenciranja:

- 1) Istovremeni korisnik / Plivajuća licenca - broj istovremenih korisnika ne smije biti veće od broja programskih licenci, koje ima poduzeće-korisnik (FL)
- 2) Rač. vezana licenca - korištenje programa je ograničena na jedno računalo, koje odredi poduzeće-korisnik (NL)
- 3) Imenovani korisnik - upotreba programa je ograničena na one pojedince unutar organizacije poduzeća-korisnika, koje poimenice odredi poduzeće-korisnik (NU)

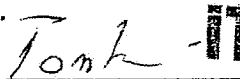
Upotreba licenci:

- P - Standardna dugoročna upotreba
- A - Licenca za godišnji/mjesečni najem
- T - Pokusna licenca

OVLAŠTENI DISTRIBUTOR:

ITCR d.o.o.

Potpis:

 **ITCR d.o.o.**
Zagreb

Ime: Filip Tonković

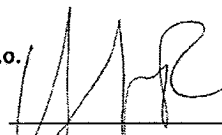
Naziv: Voditelj prodaje

Datum: 31.03.2021.

NARUČIOCI:

NOPUS d.o.o.

Potpis:


Ime: KSENOFAN FOFONJKA

Naziv: Direktor

nopus d.o.o.

Datum: 02.04.2021.

43000 Bjelovar

+385 43 423003

Web: www.nopus.eu

Mail: info@nopus.eu

AGREEMENT NO. MLA-CRO-20/21

SOFTWARE LICENSE, HARDWARE AND SERVICES AGREEMENT

This Software License, Hardware and Services Agreement (the "Agreement") is entered into between ITCR d.o.o., Savska cesta 41, HR-10000 Zagreb, Croatia, ("Distributor"), authorized by Siemens Industry Software GmbH, Wolfgang-Pauli-Straße 2, A – 4020 Linz, Austria, to distribute designated Software licenses and services, and the customer identified below ("Customer") and consists of this execution page and each of the Schedules indicated below.

UGOVOR Br. MLA-CRO-20/21

UGOVOR ZA PROGRAMSKE LICENCE, STROJNU OPREMU I USLUGE

Ovaj Ugovor za programske licence, strojnu opremu i usluge ("Ugovor") sklopili su ITCR d.o.o., Savska cesta 41, HR-10000 Zagreb, Croatia ("Distributer"), ovlašten od strane Siemens Industry Software GmbH, Wolfgang-Pauli-Strasse 2, A-4020 Linz, Austria, za distribuciju navedenih Programskih licenci i usluga, te dolje navedeni kupac ("Kupac") i sastoji se iz ove izvršne stranice te svakog od slijedećih dodataka:

Schedule	Incorporated Yes/No
Schedule A – General Terms and Conditions Dodatak A - Opće odredbe i uvjeti	Yes
Schedule B – Licensed Software Terms and Conditions Dodatak B - Odredbe i uvjeti za licenciranu Programsku opremu	Yes
Schedule C – Software Maintenance Terms and Conditions Dodatak C - Odredbe i uvjeti za održavanje Programske opreme	Yes

This Agreement constitutes the full and complete statement of the agreement between the parties with respect to the subject matter hereof and supersedes any previous or contemporaneous agreements, understandings or communications, whether written or oral, relating to such subject matter. Other than an LSDA as defined in Schedule A, if Customer issues a purchase order, memorandum or other instrument covering the Software, as defined in Schedule B, it is agreed that any terms and conditions contained therein that are additional to or inconsistent with this Agreement will not be binding on the parties. This Agreement may not be varied other than in writing, executed by the duly authorized representatives of both parties.

Customer acknowledges that Customer has read this Agreement, understands it and agrees to be bound by its terms and conditions.

If this Agreement is a bilingual version and there are discrepancies between the Croatian and the English version, the Croatian version shall prevail over the English version.

IN WITNESS WHEREOF, the parties have duly executed and delivered this Agreement as of the last date written below.

Taj Ugovor uključuje sve i cjelovite odredbe ugovora između obje strane o predmetu, koji se ovdje obrađuje i zamjenjuje sve prijašnje ili privremene odredbe, sporazume ili komunikacije, u pisanom ili usmenom obliku, o tom predmetu. Sa izuzećem LSDA dokumenta, kako je navedeno u Dodatku A, ako Kupac izda narudžbu, službeni zapis ili drugi dokument u vezi sa Programskom opremom, kako je navedeno u Dodatku B, obje se strane slažu, da sve dodatne odredbe i uvjeti, koji nisu u skladu sa ovim Ugovorom, za obje ugovorne strane ne budu obavezujuće. Ovaj je Ugovor moguće promijeniti samo u pisanom obliku, sa potpisom u cijelosti ovlaštenih predstavnika obje strane. Kupac potvrđuje, da je Kupac ovaj Ugovor pročitao, razumio i slaže se sa ograničenjima njegovih odredbi i uvjeta.

Ako je ovaj Ugovor zapisan u dva jezika i ako su razlike u zapisanom hrvatskom i engleskom jeziku, hrvatska će verzija prevladati nad engleskom.

U POTVRDU NAVEDENOG, ovaj Ugovor potvrđuju obje strane i počinje vrijediti sa danom zadnjeg od oba potpisa.

NOPUS d.o.o.
Pakračka 8
43000 Bjelovar
Hrvatska

ITCR d.o.o.,
Savska cesta 41
10000 Zagreb
Hrvatska

Zastupa:

Zastupa: Filip Tonković

Funkcija: Direktor

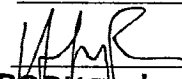
Funkcija: Voditelj prodaje

Datum: 07.04.2021.

Datum: 01.04.2021.

Potpis:

Potpis:


nopus doo

43000 Bjelovar
+385 43 423003
Web: www.nopus.eu
Mail: info@nopus.eu



ITCRd.o.o.
Zagreb

Schedule A

GENERAL TERMS AND CONDITIONS

1. Applicability of this Schedule.

The terms and conditions contained in this Schedule A apply to this Software Licence and Services Agreement and all Software licensed under Schedule B and all software maintenance services provided under Schedule C.

Dodatak A

OPĆE ODREDBE I UVJETI

1. Predmet ovog Dodatka.

Odredbe i uvjeti navedeni u tom Dodatku A odnose se na ovaj Ugovor za programske licence i održavanje i svu programsku opremu, koja je licencirana u skladu sa Dodatkom B i na sve usluge održavanja programske opreme navedene u Dodatku C.

2. Ordering Software, Hardware or Services.

This Agreement is a master agreement under which multiple orders for Software, and/or maintenance services, may be placed by customers. Orders for Software and maintenance services shall be placed on one or more Licensed Software Designation Agreements, or a similar ordering document that is acceptable in form to Distributor (each an "LSDA"). Each LSDA must incorporate this Agreement by reference. An individual LSDA may contain terms that are additional to those contained herein and are specific to the particular products or services offered therein.

2. Narudžbe programske opreme i usluga.

Taj Ugovor je krovni ugovor u okviru kojeg može kupac ili korisnik posredovati više narudžbi za Programsku opremu, i/ili usluge održavanja. Narudžba za Programsku opremu i usluge održavanja će se posredovati sa jednim ili više Ugovornih dokumenata sa popisom licencirane Programske opreme ili sličnih dokumenata za narudžbu, prihvatljivih za Distributera (LSDA). Svaki LSDA dokument se mora pozivati na ovaj Ugovor. Pojedini LSDA dokument može uključivati odredbe, koja su dopuna ovima, koje uključuje ovaj ugovor, i specifična su za pojedini produkt ili uslugu.

3. Fees.

Customer will pay such prices and fees as are mutually agreed upon by the parties in writing for the Software and/or maintenance services provided pursuant to this Agreement, including shipping, handling, transit insurance coverage and other charges identified in Distributor's quotation and any other charges mutually agreed by the parties.

Unless expressly provided otherwise, all prices and fees listed, indicated or otherwise communicated by Distributor are exclusive of any applicable Taxes (as defined under Section 5 of this Schedule).

3. Plaćanja

Kupac će za programsku opremu i takse, Distributeru platiti takve u pisanom obliku od obje strane potvrđene iznose u skladu sa ovim Ugovorom, uključujući i troškove poštarine, rukovanja, osiguranja i ostalih pristojbi, koji će biti navedeni u ponudi Distributera i prihvaćeni od obje strane.

Ako nije izričito određeno drugačije, sve cijene i pristojbe, koje su navedene ili drugačije dogovorene sa Distributerom, ne uključuju nikakve dodatne poreze ili davanja (kako su zapisani u Poglavlju 5 ovog Dodatka).

4. Delivery and Installation.

(i) Distributor, in its sole discretion, reserves the right to accept or reject any LSDA. Once an LSDA for Software is accepted by Distributor, delivery of the Software identified in the LSDA will occur when Distributor makes the Software available to the Customer by means of electronic download from a website specified by Distributor. In the alternative, within Distributor's discretion, Distributor also has the option

of shipping media containing the Software to the Customer as an accommodation to the Customer or because certain elements of the Software are not available for electronic download. The Software will be delivered subject to DAP (Incoterms 2010). Customer will, at its expense, obtain any necessary permits and consents to install the Software at the Customer's site. If Customer has purchased Distributor installation services, Distributor will install the Software, or cause it to be installed in accordance with a mutually agreed upon schedule.

4. Dobava i instalacija programske opreme.

Distributor ima prema svojoj procjeni pravo prihvatiti ili odbiti LSDA dokument. Kada je jednom LSDA dokument za Programsku opremu prihvaćen od strane Distributera, Programska oprema navedena u LSDA dokumentu biti će predana tada, kada će Distributer omogućiti Kupcu, da ju u elektronskom obliku presnima sa web stranice, koju će odrediti Distributer. Alternativno može Distributer sam zapisati Programsku opremu na odgovarajući medij i posredovati ga Kupcu, u želji, da kupcu dodatno izađe u susret, ili zato, jer pojedini dio programske opreme nije moguće presnimati. Programska oprema će biti dobavljena u skladu sa DAP (Incoterms 2010). Kupac će sebi o svom trošku pribaviti eventualno potrebne dodatne dozvole i saglasnosti za instalaciju Programske opreme na svojoj lokaciji. Ako Kupac kod Distributera naruči uslugu instalacije, Distributer će Programsku opremu instalirati, ili će poduzeti sve potrebno, da će biti instalirana u skladu sa dogovorenim uvjetima.

5. Taxes.

Customer is responsible for, and will remit directly to the appropriate tax authorities, or pay to or reimburse Distributor, all applicable taxes, assessments, duties, permits, fees and other charges of any nature or kind, now in force or enacted in the future ("Taxes"), however designated assessed or levied, including, but not limited to all national, foreign, state, local, regional, provincial or municipal sales and/or use taxes, value added taxes, goods and services taxes, consumption taxes, personal property taxes, ad valorem taxes, custom duties, import fees, stamp duty, intangibles tax, registration fees, but not including taxes based on the net income of Distributor. Such amounts shall also include without limitation any penalties, interest, fees, or other expenses, if any, incurred as the result of any such Taxes not being paid at the time or in the manner required by law. Taxes includes those amounts which are due based upon (i) transactions arising under this Agreement, (ii) amounts payable hereunder, (iii) the Software, or other services being provided to the Customer hereunder, (iv) the subsequent use of such Software or services by the Customer, and/or (v) Customer's possession of the Software or services.

If Customer is exempt from value added or sales tax and is non-resident in the European Union, uses the product or services provided herein in an exempt manner, or otherwise deems itself not subject to value added or sales tax, then Customer must provide a valid and executed exemption certificate, direct pay permit, or other such government approved documentation in good faith to Distributor.

If Customer is required by law to make any income tax deduction or to withhold income tax from any sum payable directly to Distributor hereunder, Customer shall promptly effect payment thereof to the applicable tax authorities, and shall also promptly provide Distributor with official tax receipts or other evidence issued by the applicable tax authorities sufficient to establish that the income taxes have been paid and to enable Distributor to support a claim for tax credit relief for such income tax payments made on its behalf by Customer. Failure of the Customer to provide official tax receipts or other evidence of payment to Distributor shall result in Customer paying directly to Distributor additional amounts equal to the amounts originally deducted or withheld from the original payment and for which no documentation was provided. Customer shall also use its best efforts to work with and assist Distributor in minimizing any domestic law withholding tax rate and, if applicable, obtain a lower withholding tax rate if one is available under the applicable tax treaty including supplying the appropriate documentation to Distributor, assisting in its completion, providing a translation, and providing any other necessary support or documentation.

5. Porezi.

Kupac je dužan poravnati, neposredno odgovarajućoj instituciji ili Distributeru, sve dodatne poreze, porezne

obveze, dozvole i ostala plaćanja bilo koje vrste, koja su na snazi sada, ili će biti uvedene kasnije ("Porezi"), kakogod imenovani ili posebni, uključujući, ali ne ograničeni na nacionalne, strane, lokalne, regionalne, ili gradske poreze na prodaju ili upotrebu, porez na dodanu vrijednost, porezi za usluge ili proizvode, porezi na privatno vlasništvo, carinske pristojbe, uvozna plaćanja, biljezi, nematerijalni porezi, plaćanja za registraciju, ali ne i porezi i druga davanja na dohodak Distributera. Ti iznosi će bez ograničenja uključivati bilo koje kazne, kamate, plaćanja ili druge troškove, koji bi bili posljedica kašnjenja ili zbog neodgovarajućih plaćanja zakonski propisanih Poreza. Porezi uključuju takve iznose, koji su obveza iz naslova (i) poslovnih aktivnosti, koje proizlaze iz ovog Ugovora, (ii) su iznosi, koji zapadnu u plaćanje po ovom ugovoru, (iii) odnose se na Programsku opremu i usluge, koji su bile Kupcu isporučene i izvršene po tom ugovoru, (iv) odnose se na kasniju upotrebu takve Programske opreme ili usluga od strane Kupca, i/ili (v) se odnose na posjedovanje Programske opreme ili usluge od strane Kupca.

Ako je Kupac kod kupnje oslobođen poreza i nije rezident Europske unije, koristi ovdje navedenu opremu ili usluge na način, koji je oslobođen poreza, ili drugačije smatra da kod kupnje nije dužan platiti porez na dodanu vrijednost ili drugi porez od prodaje, mora Kupac Distributeru pribaviti važeće i ispunjene potvrde o oprostima tih plaćanja, ili odgovarajuće druge vladne dokumente.

Ako mora Kupac po zakonu izdvojiti porez na dohodak ili zadržati porez na dohodak, kojeg je po tom ugovoru dužan platiti Distributeru, Kupac će odmah izvršiti plaćanje odgovarajućim poreznim organima i također će odmah posredovati Distributeru porezne potvrde ili druge evidencije dokumente izdane od ovlaštenih poreznih organa, na osnovu kojih će se moći zaključiti, da su bili porezi na dohodak podmireni te će omogućiti Distributeru, da će uložiti zahtjev za poreznu olakšicu za takvo plaćanje poreza na dohodak, kojeg je u njegovo ime izvršio Kupac. Neispunjavanje zahtjeva od strane Kupca, da Distributeru pribavi službene porezne potvrde ili druge evidencije o plaćanju, imat će za posljedicu, da će morati Kupac plaćati neposredno Distributeru dodatni iznos, koji će biti jednak iznosu, koji je bio oduzet ili zadržan od prvobitnog i za kojeg nije bila predložena dokumentacija. Kupac će također koliko bude najviše u mogućnosti pomoći Distributeru smanjiti troškove obračuna domaćih poreznih obveza, i ako će biti moguće, pridobiti niži porezni stupanj te pribaviti Distributeru odgovarajuću dokumentaciju, i pomoći kod njezina ispunjavanja ili na drugi potreban način.

6. Invoicing and Payment Terms.

(i) **Software Invoicing.** Distributor will invoice Customer for Software and, if applicable, the annual maintenance services fees for the initial maintenance term once the Software has been made available for electronic download. Distributor will invoice Customer in advance for each subsequent Software maintenance services renewal term. Distributor will invoice Customer monthly in arrears for all other charges as incurred.

(ii) **Payment terms.** Regardless whether related to Software, or maintenance services provided or delivered under this Agreement, Customer will pay each invoice within 30 days after the date of the Distributor invoice. In case of a delay in payment Distributor shall be entitled to claim default interest in the statutory amount and additional compensation. In addition, Customer will reimburse Distributor for any reasonable legal fees and other costs and expenses incurred in collecting past due amounts.

6. Izdavanje računa i uvjeti plaćanja.

(i) **Računi za programsku opremu.**

Distributer će Kupcu izdati račun za Programsku opremu i, ako će biti tako dogovoreno, za trošak godišnjeg održavanja za prvo razdoblje (uobičajeno za tri mjeseca), nakon što je Programska oprema Kupcu na raspolaganju da se presnima ili mu je bila isporučena. Distributer će Kupcu izdati račun za plaćanje unaprijed za svako razdoblje održavanja.

(ii) **Uvjeti plaćanja**

Bez obzira da li se radi o Programskoj opremi ili usluzi održavanja isporučenoj ili izvršenoj u skladu sa ovim Ugovorom, Kupac će plaćati svaki račun u roku 30 dana od datuma kada je račun bio izdan. U slučaju kašnjenja u plaćanju, Distributer ima pravo zaračunati zatezne kamate u visini, koju dopušta zakon. Dodatno

će Kupac u razumnom iznosu Distributeru nadoknaditi sve zakonske pristojbe i ostale troškove, koje bi ovaj imao sa istjerivanjem plaćanja koja su kasnila.

7. Disclaimer.

Except as expressly set forth in this agreement, Distributor and its third party suppliers make no warranties of any kind, including any implied warranty of merchantability or of fitness for a particular purpose with respect to the software or services provided under and pursuant to this agreement and all such warranties are hereby disclaimed.

7. Zavraćanje odgovornosti.

OSIM ZA ONO, ŠTO JE U OVOM UGOVORU EKSPPLICITNO NAVEDENO, DISTRIBUTER I NJEGOVI DOBAVLJAČI PROGRAMSKE OPREME NE DAVAJU ZA PROGRAMSKU OPREMU ILI USLUGE BILO KAKVU GARANCIJU, UKLJUČIVO SA GARANCIJOM ZA TRŽNU PRIMJERNOST ILI PRIMJERENOST ZA ODREĐENU NAMJENU, KOJA BI SE MOGLA PODRAZUMIJEVATI.

8. Limitation of Liability.

Distributor's entire liability for all claims or damages arising out of or related to this Agreement, regardless of the form of action, whether in contract, tort or otherwise, will be limited to and will not exceed, in the aggregate the amount paid to Distributor under this Agreement for the specific Software or service that caused the damage or that is the subject matter of the claim. Distributor, its employees, subcontractors or agents acting within the course of their employment during the performance of its obligations under this agreement shall have no liability for damages arising out of slight negligence. This limitation is not applicable to claims for patent, copyright, and trade secret infringement that are covered by Section 9 of this Schedule. In no event will the measure of damages payable by Distributor include, nor will Distributor be liable for, any amounts for loss of data, income, profit or savings or indirect, incidental, consequential, exemplary, punitive or special damages of any party, including third parties, even if Distributor has been advised of the possibility of such damages in advance, and all such damages are expressly disclaimed. Neither party may make a claim under this Agreement arising out of an event or events that occurred more than three (3) years after the event is, or should have been, discovered by the party making the claim. An offset of possible claims of the Customer against amounts due to Distributor is excluded.

8. Ograničenje odgovornosti.

Ukupna odgovornost Distributera za sve zahtjeve ili štete, koje bi proizašle iz ovog Ugovora ili bile sa njime povezane, bez obzira na način djelovanja, ili na osnovu ugovora, prekršaja ili drugačije, ograničena je i u ukupnoj vrijednosti neće biti veća od iznosa, koji je bio Distributeru uplaćan po tom Ugovoru za određenu Programsku opremu ili uslugu, koja je proizročila štetu ili, koja je predmet zahtjeva. To ograničenje ne vrijedi za zahtjeve, koji proizlaze iz povreda patentnih prava, autorskih prava i izdavanja poslovnih tajni, koje se obrađuju u Poglavlju 9 ovog Dodatka. U ni kojem slučaju neće šteta, koju bi trebao nadoknaditi Distributer, uključivati, niti će Distributer biti odgovoran za gubitak dohotka, dobiti ili uštedovina, ili za indirektnu, slučajnu, posljedičnu, ili posebnu štetu bilo kojoj strani, uključujući treće strane, također u slučaju da je Distributer bio unaprijed upozoren na mogućnost takve štete, sve se takve štete izričito ne priznaju. Ni jedna strana na osnovu ovog Ugovora ne može izdati zahtjeve iz naslova događaja ili više događaja, koji su se dogodili više od tri (3) godine nakon što je strana, koja iznosi zahtjev, događaj razodkrila, ili bi ga trebala razotkriti. Nagodba mogućih zahtjeva Kupca sa dugovima Distributeru se pri tome izključuje.

9. Indemnity.

Distributor will defend, at its expense, any action brought against Customer to the extent that it is based upon a claim that any Software furnished hereunder infringes patent, copyright, trade secret or other intellectual property right that is recognized by law in the Republic of Croatia and will pay all costs and damages finally awarded against Customer by a court of competent jurisdiction, provided that Distributor

is given prompt written notice of such claim and is given information, reasonable assistance, and sole authority to defend or settle the claim.

Distributor, at its option, will obtain for Customer the right to continue using, or will replace or modify the Software involved so it becomes non-infringing; or, if such remedies are not reasonably available, Distributor will grant Customer a refund for the Software involved based on a straight line amortization over 60 months from initial delivery, and accept the return of the Software.

Distributor will have no obligation under this Section if the alleged infringement or violation is based upon the use of the Software in combination with other software not furnished by Distributor if such alleged infringement or violation would not have occurred except for such combined use or if such claim arises from Distributor's compliance with Customer's designs, specifications or instructions. This Section represents the sole and exclusive liability of Distributor for infringement of the intellectual property rights of a third party under this Agreement.

9. Odšteta.

Distributer će o svom trošku braniti svake optužbe Kupca u opsegu, u kojem bi to proizašlo iz tvrdnji, da su u bilo kojem djelu Programske opreme, koja je predmet ovog Ugovora, prekršena patentna prava, autorska prava, poslovne tajne ili druga intelektualna vlasništva prema važećim zakonima Republike Hrvatske, i da će poravnati sve troškove i štete konačno dosuđene protiv Kupca od strane nadležnog suda, uz uvjet, da je Distributer o tome odmah obaviješten u pisanom obliku i da su mu predane potrebne informacije, razumna mjera pomoći i izključiva prava, da predmet brani ili uredi.

Distributer će po svom izboru, pridobiti za Kupca pravo za daljnu upotrebu, ili će zamijeniti ili promijeniti Programsku opremu, koja je predmet zahtjeva, tako da povrede prava više neće biti; ili će, ako takve mjere u razumnom opsegu neće biti moguće, Distributer Kupcu vratiti iznos uplaćen za kupnju Programske opreme, koja je predmet spora, na osnovu linearne amortizacije preko 60 mjeseci od prve isporuke, i prihvatiti povrat Programske opreme.

Distributer neće imati nikakve obveze koje bi proizašle iz odredbi ovog Poglavlja, ako je osnova za prekršaj korištenje Programske opreme u kombinaciji sa drugom programskom opremom, koju nije isporučio Distributer. Odredbe ovog Poglavlja jedine su obavezujuće za odgovornost Distributera za slučaj povrede prava intelektualnog vlasništva treće strane po tom Ugovoru.

10. Termination.

If either party materially defaults in the performance of any of its duties or obligations under this Agreement and fails to proceed within 30 days after written notice thereof to commence curing the default and thereafter to proceed with reasonable diligence to substantially cure the default, the other party may, by giving written notice thereof, terminate this Agreement effective immediately. However, this provision does not apply to (i) a breach by Distributor of the limited warranty set forth in Section 7 of Schedule B (since a specific remedy for such a breach is provided therein), (ii) a material breach of Section 5 of Schedule B by Customer (no cure period is provided for such a breach and Distributor may terminate this Agreement effective immediately), (iii) a default in payments to Distributor, or (iv) in the event of a use of illegal software by Customer as provided in Schedule B, Section 2 of this Agreement, in which case Distributor has the right to terminate this Agreement and all licenses granted under this Agreement and all maintenance services pertaining thereto under this Agreement with immediate effect.

If Customer defaults in the payment of any amount due to Distributor pursuant to this Agreement and does not cure such default within 10 days after written notice thereof, Distributor may, by giving written notice thereof to Customer, (i) terminate Software maintenance services effective immediately if Customer defaults in the payment of Software maintenance fees, or (ii) terminate this Agreement in its entirety effective immediately if Customer defaults in the payment of Software license fees.

Except as may be prohibited by bankruptcy and insolvency laws, in the event of either party's insolvency or inability to pay debts as they become due, voluntary or involuntary bankruptcy proceedings by or against a party hereto, or appointment of a receiver or assignee for the benefit of creditors, the other party may terminate this Agreement by written notice.

All license rights granted will cease upon any termination of this Agreement. Within 15 days after termination of the license rights granted herein or this Agreement for any reason, Customer will destroy the original and all copies of the Software in all forms, and will certify to Distributor in writing that such obligation has been fulfilled.

10. Prekid ugovora.

Ako jedna od strana ne ispunjava materijalne dužnosti ili obveze iz ovog Ugovora i u 30 dana od kada je na to pisanim putem upozorena, ne poduzme razumne aktivnosti za značajno smanjenje neispunjenih obveza, ima druga strana nakon prethodnog pisanog obavještenja, pravo odmah prekinuti ovaj Ugovor. Pri tome se ova odredba ne odnosi na (i) neispunjenje od strane Distributera obveze ograničenog jamstva kako je određeno u Poglavlju 7 Dodatka B (osim ako tamo nije navedeno posebno pravno sredstvo u slučaju takvog neispunjenja), (ii) neispunjenje materijalnih obveza iz Poglavlja 5 Dodatka B od strane Kupca (za takvo ispunjenje nije predviđeno prijelazno razdoblje i Distributer može ovaj Ugovor odmah prekinuti), ili (iii) neispunjenje plaćanja Distributeru, ili u slučaju, da Kupac koristi nelegalnu Programsku opremu, kako je navedeno u Dodatku B, Poglavlju 2 ovog Ugovora, kada ima Distributer pravo odmah prekinuti ovaj Ugovor i zabraniti upotrebu svih licenci, koje so bile dodjeljene u skladu sa ovim Ugovorom, te prekinuti sve usluge održavanja u vezi sa tim Ugovorom.

Ako Kupac ne poravna obveze plaćanja iz ovog Ugovora do Distributera ni u roku 10 dana nakon što je na to pisanim putem upozoren, može, bez obzira na vrijednost iznosa, Distributer uz prethodnu pisanu obavijest Kupcu, (i) odmah prekinuti održavanje Programske opreme ako Kupac kasni sa plaćanjem troškova održavanja, ili (ii) odmah prekinuti ovaj Ugovor u cjelini, ako Kupac ne ispunjava obveze plaćanja za licence.

U slučaju da jedna od strana nije u mogućnosti poravnati dugove koji zapadnu u plaćanje, može druga strana, osim ako to ne zabranjuju važeći zakoni o bankrotu, dobrovoljni ili nedobrovoljni postupci bankrota jedne ili protiv jedne od strana, ili imenovanje primaoca ili opunomoćenika u korist vjerovnika, sa pisanom obavijesti prekinuti Ugovor.

Sva dodijeljena licenčna prava kod prekida ovog Ugovora prestati će. U roku 15 dana nakon prekida, iz bilo kojih razloga, licenčnih prava dodijeljenih ovim Ugovorom, Kupac će uništiti original i sve kopije Programske opreme u svim oblicima zapisa, i Distributeru će pisanim putem potvrditi da je ova obveza izvršena.

11. Notices.

All notices required by or relating to this Agreement will be in writing and will be sent to Distributor at ITCR d.o.o., Savska cesta 41, 10000 Zagreb, Croatia; and to Customer at the address set forth on the first page of this Agreement; or to such other address as either party may specify by written notice to the other.

11. Zabilješke.

Sve zabilješke, koje su zahtjevane ili se odnose na ovaj Ugovor, biti će posredovane u pisanom obliku i poslane Distributeru na naslov ITCR d.o.o., Savska cesta 41, 10000 Zagreb, Hrvatska, i Kupcu na naslove, kako je navedeno na prvoj stranici ovog Ugovora; ili na onaj naslov, kojeg će obje strane prethodno dogovoriti u pisanom obliku.

12. Export.

Distributor's obligation to fulfill its commitments under this Agreement is subject to the proviso that it is not prevented by any impediments arising out of national or international foreign trade or customs

requirements, including embargoes or other sanctions.

Customer will not directly or indirectly, separately or as part of a system, export or re-export any Software, services, technology or derivatives thereof or permit the shipment of same without: (i) the express written consent of Distributor and (ii) if necessary, obtaining at Customer's expense any required prior authorizations from the United States Department of Commerce or other applicable authority as may be required by law.

(a) If Customer transfers goods (software and/or technology as well as corresponding documentation, regardless of the mode of provision) delivered by Distributor or works and services (including any type of technical support) performed by Distributor to a third party, the Customer shall comply with all applicable national and international (re-) export control regulations. In any event of such transfer of goods, works and/or services, the Customer shall comply with the (re-) export control regulations of the Federal Republic of Germany, of the European Union, of the United States of America and with any other (re-) export control regulations which may apply.

(b) Prior to any transfer of goods, works and/or services provided by Distributor to a third party, the Customer shall in particular check and guarantee by appropriate measures that: (i) There will be no infringement of any embargo (such as embargoes imposed by the European Union, by the United States of America and/ or by the United Nations) by such transfer, by brokering of contracts concerning those goods, works and/or services or by provision of other economic resources in connection with those goods, works and/or services, also considering the limitations of domestic business and prohibitions of by-passing those embargoes; (ii) Such goods, works and/or services are not intended for use in connection with armaments, nuclear technology or weapons, if and to the extent such use is subject to prohibition or authorization, unless required authorization is provided; (iii) The regulations of all applicable Sanctioned Party Lists of the European Union and the United States of America concerning the trading with entities, persons and organizations listed therein are considered.

(c) If required to enable authorities or Distributor to conduct export control checks, the Customer, upon request by Distributor, shall promptly provide Distributor with all information pertaining to the particular customer, the particular destination and the particular intended use of goods, works and/or services provided by Distributor, as well as any export control restrictions existing.

(d) Customer shall indemnify and hold harmless Distributor from and against any claim, proceeding, action, fine, loss, cost and damages arising out of or relating to any noncompliance with export control regulations by Customer, and Customer shall compensate Distributor for all losses and expenses resulting therefrom. The provisions of this Section will survive the expiration or termination of this Agreement for any reason.

12. Izvoz.

Distributerova obveza da poštuje ovaj Ugovor podređena je odredbi, da ju ne ograničava ni jedan zahtjev, koji bi izišao iz državne ili međudržavne trgovine ili carinskih zahtjeva, uključujući embargo ili druge sankcije.

Kupac neće neposredno ili posredno, samostalno ili kao dio sistema, eksportirati ili re-eksportirati bilo koju Programsku opremu, uslugu, tehnologiju ili bilo koje iz istih izvedeno rješenje, ili dozvoliti da se pošalje navedeno bez: (i) izričite pisane suglasnosti Distributera, i zavezuje se, da će (ii) ako bude potrebno, o svom trošku pridobiti zahtjevano dozvole od strane "United States Department of Commerce" ili odgovarajuće druge organizacije, ako bi tako bilo određeno zakonom.

(a) Ako Kupac prenosi dobra (programska oprema i/ili tehnologija, kao i pripadajuća dokumentacija, bez obzira na oblik), koja mu je isporučio Distributer, ili obavlja usluge (uključivo tehničku pomoć bilo koje vrste), koje izvodi Distributer, na treću osobu, će Kupac djelovati u skladu sa svim važećim nacionalnim i međunarodnim (re-)ekspornim odredbama Savezne Republike Njemačke, Europske unije, Sjedinjenih Američkih Država i svim drugim (re-)ekspornim odredbama, koje bi se koristile.

(b) Prije svakog prijenosa trećoj osobi, dobara, djela i/ili usluga, isporučenih od strane Distributera, Kupac će posebno provjeriti i poduzeti primjerene postupke, da: (i) Sa takvim prijenosom neće prekršiti bilo koji embargo (kao embarzi propisani od strane Europske unije, Sjedinjenih Američkih Država, i/ili Organizacije Ujedinjenih Nacija), uz posredovanje ugovora, koje se odnose na takva dobra, djela i/ili usluge, ili osiguranje drugih ekonomskih izvora u vezi sa tim dobrima, djelima i/ili uslugama, uz poštovanje i ograničenja za domaće poslovanje i zabranu zaobilaženja tih embarga; (ii) Takva dobra, djela i/ili usluge nisu namijenjena upotrebi u vezi sa oružjem, nuklearnom tehnologijom ili nuklearnim oružjem, ili su u opsegu, kada je takva upotreba predmet zabrana ili potrebnih dozvola, osim ako takve dozvole nisu osigurane; (iii) Su poštovane odredbe na svim Popisima sankcioniranih strana, koje se koriste u Evropskoj uniji i Sjedinjenih Američkih Država, i odnose se na trgovanje sa poslovnim subjektima, osobama i organizacijama.

(c) Ako je potrebno, da se omogući službenim osobama ili Distributeru izvođenje provjere eksportnih prava, Kupac će na zahtjev Distributera, u najkraćem vremenu Distributeru dostaviti sve informacije, koje se odnose na dotičnog klijenta, na dotičnu destinaciju i na dotičnu svrhu upotrebe dobara, djela i/ili usluga, koje isporučuje Distributer, kao i bilo koja izvozna ograničenja, koja postoje.

(d) Kupac će poravnati troškove i obraniti Distributera od bilo kojih zahtjeva, od tužbe, novčane kazne, gubitka ili štete, koja bi izašla iz ili bila u vezi sa nepoštovanjem izvoznih odredbi od strane Kupca, i Kupac će nadoknaditi Distributeru sve gubitke i troškove, koji bi bili posljedica toga.

Odredbe ovog poglavlja vrijedit će i nakon prekida ovog Ugovora bez obzira na razloge prekida.

13. Confidentiality.

The parties recognize that in the course of providing the Software and performing the services pursuant to this Agreement, both parties may have access to confidential information and trade secrets belonging to the other and each desire that such confidential information and trade secrets remain confidential. Each party agrees that all confidential information and trade secrets communicated to one party by the other in any manner (the "Confidential Information"), will be used by the recipient party only for the purposes allowed by this Agreement. The other party's Confidential Information will not be disclosed by the recipient party, other than to its employees without the prior written consent of the other party. Each party will advise its employees who receive any of the other party's Confidential Information of its confidential nature. Notwithstanding anything to the contrary contained in this Section, the parties further agree that the Distributor Software will be subject to the confidentiality restrictions contained in Section 5 of Schedule B. The confidentiality provisions of this Section will not apply to any Confidential Information that (i) was or becomes generally available to the public other than as a result of disclosure by the recipient party in violation of this Agreement; (ii) becomes available to the recipient party from a source other than the other party, provided that the recipient party has no reason to believe that such source is itself bound by a confidentiality or nondisclosure agreement with the other party or otherwise prohibited from disclosing such Confidential Information by a legal, contractual or fiduciary obligation; (iii) was in the recipient party's possession prior to receipt from the other party; (iv) is independently developed by the recipient party without the use of the other party's Confidential Information; or (v) is required to be disclosed by the recipient party by a governmental agency or law, so long as the recipient party provides the other party with written notice of the required disclosure promptly upon receipt of notice of the required disclosure. Upon any actual or threatened violation of this Section by either party, the other party will have the right, in addition to such other remedies which may be available to it, to seek injunctive relief enjoining such acts or attempts, it being acknowledged and agreed that monetary damages are inadequate to protect the other party.

In the event Customer conducts benchmarks or other tests concerning the Software or Hardware, including any content or functionality of our third party licensors, the results shall constitute Confidential Information and shall not be published or otherwise revealed to any third party.

This Section will survive the expiration or termination of this Agreement for any reason.

13. Tajnost i zaštita podataka

Objе strane su svjesne da će u postupku isporuke Programске opreme i usluga prema ovom Ugovoru, imati pristup povjerljivim podacima i poslovnim tajnama druge strane, i svaka želi, da takve povjerljive informacije i poslovne tajne ostanu neraskrivene. Objе strane se slažu, da će sve povjerljive informacije i poslovne tajne, koje će biti posredovane drugoj strani na bilo koji način ("Povjerljiva informacija"), strana, koja će primiti informacije, iste upotrijebiti isključivo u svrhe predviđene ovim Ugovorom. Strana koja će primiti takve Povjerljive informacije, istih neće odavati, bez prethodne pisane dozvole druge strane, osim svojim zaposlenicima. Svaka strana će upozoriti na povjerljivost svoje zaposlene koji će primiti bilo koju Povjerljivu informaciju druge strane. Čak ako je nešto u suprotnosti sa odredbama ovog Poglavlja, objе se strane slažu, da će za Programsku opremu vrijediti ograničenja tajnosti, koja su navedena u Poglavlju 5 Dodatka B. Odredbe tajnosti u ovom Poglavlju neće vrijediti za bilo koju Povjerljivu informaciju, koja (i) je bila ili je postala opće dostupna drugačije nego odavanjem strane, koja je informaciju primila protivno odredbama ovog Ugovora; (ii) postanu dostupne strani, koja informaciju primi, iz izvora, koja nije druga ugovorna strana, uz pretpostavku, da strana koja je informaciju primila, nema razloga ne vjerovati, da takav izvor također obvezuje ugovor o tajnosti i neodavanju sklopljen sa drugom stranom u ovom Ugovoru ili mu drugačije nije dozvoljeno odavati takve Povjerljive informacije, prema zakonu, ugovoru ili obvezi tajnosti; (iii) je ugovorna strana, koja je primila informaciju, sa istom raspolagala prije nego ju je primila od druge ugovorne strane; (iv) ju je strana, koja je primila informaciju razvila bez upotrebe Povjerljive informacije druge strane; (v) je njezino odavanje zahtijevano od vladne institucije ili po zakonu, te je strana koja je primila informaciju posredovala drugoj strani pisanu obavijest o zahtjevanom odavanju odmah nakon primljenog pisanog zahtjeva za njezino odavanje. Nakon svake izvršene povrede ili opasnosti, da jedna strana povrijedi odredbe ovog Poglavlja, druga strana imat će pravo, uz takve druge postupke koji će joj biti na raspolaganje, u sudskom postupku zaustaviti korištenje takvog čina ili pokušaja čina, uz prihvaćanje, da novčana odšteta nije dovoljna, da bi zaštitila drugu stranu.

U slučaju, kada Kupac izvodi usporedbe ili druge teste, koji se odnose na Programsku opremu, uključujući pri tome bilo koji dio ili funkcionalnost rješenja treće strane, rezultat će biti Povjerljiva informacija i neće biti objavljen ili drugačije predstavljen bilo kojoj trećoj strani.

Odredbe ovog Poglavlja vrijediti će i nakon prekida ovog Ugovora, bez obzira na razloge prekida.

14. Audits.

Customer will at all times maintain records specifically identifying the Software licensed under this Agreement, the location of each copy thereof, and the location and identity of the workstations and servers on which the Software is installed. Distributor may, during regular business hours and upon reasonable advance notice, conduct an audit to determine Customer's compliance with the terms and conditions of this Agreement. Customer will permit Distributor or its authorized agents to access Customer's facilities, workstations and servers and otherwise cooperate fully with Distributor in any such investigation and will take all commercially reasonable actions to assist Distributor in accurately determining Customer's compliance with the terms and conditions of this Agreement.

Distributor and its authorized agents will comply with Customer's reasonable security regulations while on Customer's premises.

14. Pregledi.

Kupac će stalno održavati evidenciju o Programskoj opremi, koja je licencirana sa ovim Ugovorom, o lokaciji, radnim stanicama ili serverima, na kojima će programska oprema biti instalirana. Distributer smije, u redovnom radnom vremenu i uz prethodnu obavijest, izvršiti pregled opreme zbog provjere, da se programska oprema koristi u skladu sa uvjetima, koje određuje ovaj Ugovor. Kupac će Distributeru ili njegovom ovlaštenom predstavniku dozvoliti pristup svojoj opremi, radnim stanicama i serverima, i u punoj mjeri surađivati sa Distributerom kod takve provjere te će poduzeti sve razumne postupke, da bi Distributeru omogućio uspješno provjeravanje, da li su postupci Kupca u skladu sa uvjetima, koje propisuje ovaj Ugovor.

Distributer i njegov ovlaštteni predstavnik će pri tome poštivati razumne mjere Kupca o zaštiti podataka u poslovnim prostorijama Kupca.

15. Mutual Cooperation.

Each of the parties agrees to cooperate in good faith with the other party with respect to the delivery of notices, certificates or any other information or documentation reasonably required by the other party in meeting its obligations under this Agreement.

15. Međusobna suradnja.

Obje strane potvrđuju da će surađivati sa drugom stranom kod izmjene obavijesti, potvrda i drugih dokumenata, koji bi bili u razumnoj mjeri potrebni drugoj strani kod zadovoljavanja svojih obveza u vezi sa ovim Ugovorom.

16. General.

This Agreement will extend to and be binding upon the successors, legal representatives and permitted assigns of the parties. However, this Agreement and the licenses granted hereunder may not be assigned, sublicensed, or otherwise transferred (by operation of law or otherwise) by Customer without the prior written consent of Distributor.

The failure of either party to enforce at any time any of the provisions of this Agreement will in no way be construed to be a waiver of such provision, nor in any way affect the validity of this Agreement or any part thereof, or the right of the other party thereafter to enforce each and every provision.

Neither party will be liable for any delay in or failure to perform any of its non-monetary obligations under this Agreement if due to any cause or condition beyond their reasonable control, whether foreseeable or not.

If any provision of this Agreement is held to be invalid, illegal or unenforceable, the validity, legality and enforceability of the remaining provisions will not in any way be affected or impaired, and such provision will be deemed to be restated to reflect the original intentions of the parties as nearly as possible in accordance with applicable law.

Distributor may advertise the signing of this Agreement within trade publications and by written press release, newswire and/or the Internet. Distributor may disclose the Agreement's general terms, content, value and Customer rationale for selection of Distributor as the provider.

This Agreement will be governed by and construed in accordance with the substantive laws of the Republic of Croatia, without giving effect to any choice-of-law rules that may require the application of the laws of another jurisdiction. The UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods, the application of which is expressly excluded, shall not apply to transactions under this Agreement.

16. Općenito.

Ovaj Ugovor će biti obvezujući i za pravne nasljednike, službene predstavnike i one, kojima će biti nasljedstvo posla preneseno, za obje ugovorne strane. Pri tome ovaj Ugovor i dodijeljene licence po ovom Ugovoru, Kupac ne smije odstupiti, sublicencirati, ili na drugi način prenijeti (po zakonu ili drugačije), bez prethodnog pisanog odobrenja Distributera.

Ako će jedna ugovorna strana bilo kada povrijediti bilo koju odredbu ovog Ugovora, to ni u kom slučaju neće značiti zanijekanje ove odredbe, niti će to utjecati na valjanost ovog Ugovora ili bilo kojeg njegovog dijela, ili dati pravo drugoj strani, da iznudi sve do zadnje njegove stavke.

Ni jedna strana ne će biti odgovorna za kašnjenje ili neizvršenje bilo koje nefinancijske obveze iz ovog Ugovora, ako bi to bila posljedica uvjeta na koje u razumnim granicama nije bilo moguće utjecati, bez obzira da li ih je bilo moguće predvidjeti, ili ne.

Ako se bilo koja odredba ovog Ugovora smatra nevažećom, protuzakonitom ili neiztjerljivom, na valjanost, zakonitost i iztjerljivost ostalih odredbi na bilo koji način to neće djelovati ili ih oslabiti, i takva će odredba biti prihvaćena kao potrebna za ponovo formuliranje, kako bi izražavala izvorne namjere obiju strana u skladu sa zakonima.

Distributer smije objaviti potpisivanje ovog Ugovora u trgovačkim publikacijama ili sa službenom tiskanom obavijesti i/ili na internetu. Distributer smije razotkriti opće uvjete Ugovora, smisao, vrijednost i razloge Kupca kod odluke da će Distributer biti njegov dobavljač.

Taj Ugovor se uređuje i tumači u skladu sa zakonima Republike Hrvatske, bez mogućnosti provođenja bilo koje odredbe, koja bi mogla tražiti poštivanje drugog zakonodavstva. Konvencija Organizacije Udruženih Naroda o Ugovorima u međunarodnoj trgovini, upotreba koje je izričito izuzeta, neće biti korištena kod izvođenja predmeta po tom Ugovoru.

For any disputes arising out of this agreement the parties agree on the competency of the appropriate Courts of the Republic of Croatia.

Obje se strane slažu, da će za sve sporove, koji bi izašli iz ovog Ugovora, biti nadležan odgovarajući sud u Republici Hrvatskoj.

Schedule B LICENSED SOFTWARE TERMS AND CONDITIONS

1. Definitions.

(a) "Authorized Users" means (i) the employees of Customer, including employees of unincorporated divisions of Customer, but not employees of other legal entities (including employees of any legal entity that is a subsidiary of Customer or part of a group of companies affiliated with Customer), and (ii) Customer's consultants, agents and contractors who are working on Customer's premises, provided they are not competitors of Distributor or Siemens Industry Software ("SISW") and they have agreed in writing to restrictions on the use of the Software and obligations of confidentiality no less stringent than those set forth in this Agreement.

(b) "Documentation" means the explanatory printed or electronic materials provided by Distributor with the Software, including, but not limited to, license specifications, instructions on how to use the Software and technical specifications.

(c) "License Types" refers to the definition of the various types of licenses pertaining to the Software as provided in Section 3 of this Schedule, including the limitations on the number of users specified therein.

(d) "Software" means any software that is owned or licensed by Distributor to Customer under this Agreement, including the Documentation.

(e) "Territory" means the country in which a customer initially acquires and installs the Software.

Dodatak B ODREDBE I UVJETI LICENCIRANJA PROGRAMSKE OPREME

1. Definicije.

(a) "Ovlašteni korisnici" smatraju se (i) zaposlenici Kupca, uključujući zaposlene u neregistriranim odjeljenjima Kupca, ali ne i zaposleni kod drugih pravnih osoba (uključujući zaposlene kod pravnih osoba, koje su podružnice Kupca ili dio skupine sa Kupcem povezanih poduzeća), i (ii) savjetnici Kupca, predstavnici i ugovorni partneri, koji djeluju u poslovnim prostorijama Kupca, pod uvjetom, da nisu konkurencija Distributeru ili Siemens Industry Software ("SISW") i da su u pisanom obliku prihvatili obveze i ograničenja u vezi sa korištenjem Programske opreme, koja nisu blaža od odredbi u ovom Ugovoru.

(b) "Dokumentacija" su svi tiskani ili elektronski zapisi, koje Distributer isporučuje sa Programskom opremom, uključujući, ali nije ograničeno na licenčne specifikacije, uputstva za korištenje Programske opreme i tehničke specifikacije.

(c) "Tipovi licenci" se odnose na definiciju različitih tipova licenci za Programsku opremu, kao što je navedeno u Poglavlju 3 ovog Dodatka, uključujući sa ograničenjima broja korisnika, koja su tamo navedena.

(d) "Programska oprema" su svi programi, koje je Distributer predao ili licencirao Kupcu pod uvjetima ovog Ugovora, uključujući Dokumentaciju.

(e) "Teritorij" podrazumijeva državu, u kojoj je Kupac najprije kupio i instalirao Programsku opremu.

2. License Grant.

Distributor grants to Customer a nonexclusive, nontransferable (except as otherwise expressly provided in this Agreement), limited license to install, access and use the executable form of the Software in the Territory for the purpose of processing Customer's own internal business. The description of the License Types in the following Section 3 defines the scope of the license rights Distributor is granting to Customer. Any license granted herein is limited to use by the Authorized Users. Any usage of the Software outside the scope of the applicable License Type constitutes an infringement of Distributor's intellectual property rights and is a material breach of this Agreement. No license is granted to anyone under this Agreement if the Software has not been lawfully acquired.

No title to or ownership in the Software is transferred to Customer. Title to the Software, and all applicable rights in patents, copyrights, trade secrets and other intellectual property rights inherent in the Software will remain in Distributor or third parties from whom Distributor has obtained the right to license the Software.

SISW and Distributor reserve all rights in the Software not explicitly granted herein.

"Use of Illegal Software". The Customer represents and warrants that it will only use Distributor software that has been validly licensed to it by Distributor or its authorized partner. Any Distributor software not duly purchased from Distributor or its authorized partner constitutes "illegal software" for purposes of this Agreement. Downloading, installing and/or using illegal software constitutes an infringement of Distributor's and SISW's intellectual property rights, is a material breach of this Agreement, will irreparably harm Distributor and SISW and will substantially diminish the value of SISW's proprietary rights in the Software. In the event that Customer downloads, installs and/or uses illegal software, Distributor has the right to terminate this Agreement in accordance with the terms of Section 10 of Schedule A.

Furthermore, no refund or credit will be due to Customer as a result of the termination of the Agreement, or termination of any software licenses, maintenance services, or other services provided under this Agreement. All amounts owed to Distributor by Customer for services rendered up to the effective date of termination shall remain outstanding and shall be due and payable in accordance with the terms of this Agreement.

SISW reserves the right to embed a software security mechanism within the Software to monitor usage of the Software to verify the Customer's compliance with this Agreement. Such a security mechanism may store data relating to the usage of the Software, its installation, the system on which it has been installed and the number of times it has been copied, or may communicate with computers controlled by SISW over any type of communications link to exchange communications and report data relating to the usage of the Software and the number of times it has been copied. SISW reserves the right to use a hardware lock device, license administration software, and/or a license authorization key to control access to the Software. The Customer may not take any steps to avoid or defeat the purpose of any such measures. Use of any Software without any required lock device or authorization key is prohibited.

2. Dodijela licence.

Distributer dodijeljuje Kupcu neekskluzivnu i neprenosivu (osim, ako u ovom Ugovoru izričito nije drugačije određeno) licencu ograničenu na instalaciju, pristup i korištenje exe-verzije Programske opreme na Teritoriju, sa svrhom korištenja za vlastite potrebe Kupca. Opis Tipova licenci u slijedećem Poglavlju 3

određuje okvir licenčnih prava, koje Distributer dodjeljuje Kupcu. Svako po tom Ugovoru dodijeljeno licenčno pravo ograničeno je na Ovlaštene korisnike. Bilo koje korištenje Programske opreme izvan okvira navedenih Tipova predstavlja zlouporabu intelektualnog vlasništva Distributera i materijalnu povredu ovog Ugovora. Ni jedna licenca nije po ovom Ugovoru dodijeljena bilo kome, ako Programska oprema nije bila stečena zakonito.

Ni jedno pravo ili vlasništvo nad Programskom opremom nije preneseno na Kupca. Vlasništvo nad Programskom opremom i sva pripadajuća prava i patenti, autorska prava, poslovne tajne i ostala prava intelektualnog vlasništva koje uključuje Programska oprema, ostat će Distributeru ili trećim stranama, od kojih je Distributer dobio pravo licenciranja Programske opreme.

SISW i Distributer pridržavaju sva prava nad Programskom opremom, koja uvim Ugovorom nisu izričito dodijeljena.

"Upotreba legalne programske opreme". Kupac izjavljuje i garantira, da će se koristiti isključivo programska oprema Distributera, koja će biti ispravno licencirana od strane Distributera ili njegovog ovlaštenog partnera. Bilo koja Programska oprema Distributera, koja od Distributera ili njegovog ovlaštenog partnera nije ispravno pribavljena, prema razumijevanju ovog Ugovora predstavlja "nelegalnu programsku opremu". Presnimavanje, instaliranje i/ili upotreba nelegalne programske opreme predstavlja povredu Distributerovih i SISW-ovih prava intelektualnog vlasništva, te materijalnu povredu ovog Ugovora i nepopravljivo će oštetiti Distributera i SISW i bitno će sniziti vrijednost SISW-ovih vlasničkih prava u Programskoj opremi. U slučaju, da Kupac presnimi, instalira i/ili upotrijebi nelegalnu programsku opremu, Distributer ima pravo prekinuti ovaj Ugovor u skladu sa odredbama Poglavlja 10 u Dodatku A.

Nadalje, Kupac neće imati pravo na nikakvu nadoknadu ili dobropis zbog prekida ovog Ugovora ili prekida bilo koje programske licence, usluge održavanja, ili drugih usluga, koje se izvršavaju u skladu sa ovim Ugovorom. Sva plaćanja, koja Kupac dužuje Distributeru za usluge obavljene do datuma prekida, ostat će obveza Kupca i platit će ih u skladu sa odredbama ovog Ugovora.

SISW si pridržava pravo da dozvoli u Programsku opremu ugraditi takav mehanizam, koji nadzire upotrebu Programske opreme i provjerava, da li je u skladu sa ovim Ugovorom. Takav mehanizam smije spremati podatke, koji se odnose na korištenje programske opreme i broj njezinog kopiranja, ili se smije povezati sa računalima, koje nadzire SISW, putem bilo kojeg tipa komunikacije za izmjenu i izvještavanje o podacima i upotrebi Programske opreme i broja koliko je puta bila kopirana. SISW pridržava pravo da koristi hardversku bravu, programe za administriranje licenci, i/ili licenčne ključeve, kako bi kontrolirao pristup Programskoj opremi. Korisniku nisu dozvoljeni postupci kojima bi izbjegao ili spriječio takav nadzor. Korištenje bilo koje Programske opreme bez zahtjevanih brava ili licenčnih ključeva, zabranjena je.

3. License Types.

The following License Types may be offered with respect to individual Software products or product families. The License Type will be specified in an LSDA or similar ordering document provided by Distributor.

(a) "Concurrent User" licenses means that access to the Software at any given moment will be limited to the maximum number of concurrent users for whom licenses have been validly acquired under this Agreement.

(b) "Named User" licenses means that access to the Software will be restricted to those individuals within Customer's organization that are named by Customer and for whom licenses have been validly acquired under this Agreement. Customer shall have the right to change Named User licenses provided that no individual Named User license may be changed more than once per calendar month.

(c) "Node-Locked" license means that the use of the Software will be restricted to a single workstation specified by the Customer. This type of license is usually accompanied by a device or dongle to manage this restriction.

(d) "Per Server" license means that the use of the Software is restricted to a single server specified by Customer.

(e) "Per Product" license means that the use of the Software will be restricted to the number of third party products the Software is interfaced with on a one-to-one basis.

(f) "Subscription" license means a license whose term is limited to a period of time mutually agreed by Distributor and the Customer in an LSDA, which term will generally be between 12 months and 5 years. A Subscription license is renewable by mutual agreement of the parties for an additional limited term or terms following expiration of the initial Subscription term, but a Subscription license may not be converted to an extended term license or perpetual license under any circumstances. Upon expiration of the initial term or any renewal term, if applicable, the Subscription license will terminate and the Customer must cease any further use of the Subscription license thereafter. Maintenance services for a Subscription license are included in the Subscription license fee. Subscription license fees are payable in advance and will be invoiced as specified by the parties in an LSDA. For multiple year Subscription terms, Distributor retains the right to require new license keys to be issued periodically during the Subscription term. Distributor retains the right to withhold Subscription licensing from certain of its Software products and/or certain of the third party products which Distributor has the right to distribute.

The following are additional licensing options that are available:

(l) "Academic Institutional" license. If Distributor identifies a Software license as an Academic Institutional license, the Customer must be an academic institution or other qualifying non-profit organization and may use up to the maximum number of copies of the Software that have been validly obtained pursuant to SISW's Academic Program provided that they are used for educational purposes and for no other purpose. Without limiting the foregoing, Academic Institutional licenses may not be used for commercial, professional or productive purposes, for commercial training or any other for-profit purposes. For the avoidance of doubt, Trial, Backup (or Failsafe), Loaner and Test/QA licenses shall not be granted as Academic Institutional licenses under the SISW Academic Program.

(m) "Student" license. If Distributor identifies a license as a Student license, the Customer must be a student attending an academic institution and must limit the use of the Software to personal learning purposes and no other purpose. Student versions of the Software are provided without maintenance services and may be used only for a period of one (1) year from the date the Software is obtained. This version of the Software may not be used for commercial, professional or productive purposes, commercial training or any other for-profit purpose. For the avoidance of doubt, Trial, Backup (or Failsafe), Loaner and Test/QA licenses shall not be granted as Student licenses under the SISW Academic Program.

(n) "Backup (or Failsafe)" license means a license that Customer may purchase separately solely to support redundancy on Customer's backup or failsafe installations, and may not be used for any other purpose.

(o) "Loaner" license means a license to the Software that is granted to Customer at Distributor's option on a temporary basis, not to exceed 180 days, in order to provide Customer with a temporary workaround as part of Distributor's maintenance obligations under Schedule C.

(p) "Test/QA" license means a license that Customer may purchase solely for the purpose of supporting Customer's need for ongoing installation customization, support and testing, and may not be used for any other purpose.

(q) "Trial" license means a license granted solely for the purpose of allowing a potential customer to evaluate the Software subject to the restrictions contained in Section 9 of this Agreement.

3. Tipovi licenci.

Ponuditi se smiju slijedeći Tipovi licenci, zavisno od pojedinog modula ili familije modula Programske opreme. Tip licence biti će naveden u LSDA ili sličnom dokumentu za narudžbu, koji će osigurati Distributer.

(a) Licenca za "Istovremenog korisnika" znači, da će u svakom trenutku broj istovremenih korisnika Programske opreme biti ograničeno na najveći broj istovremenih korisnika, za koji će biti licence po tom Ugovoru pravovaljano stećene.

(b) Licenca za "Imenovanog korisnika" znači, da će korištenje Programske opreme biti ograničeno na one pojedince u organizacijskoj strukturi Kupca, koje će Kupac imenovati i za koje će biti po ovom Ugovoru licence pravovaljano stečene. Kupac će imati pravo promijeniti Korisnička imena licenci, time, da ni jedno Korisničko ime neće biti promijenjeno više od jedanput u kalendarskom mjesecu.

(c) "Rač. vezane licenca" znači, da je korištenje Programske opreme ograničeno na pojedinu radnu stanicu, koju odredi Kupac. Ovaj tip licence obično je vezan na uređaj ili bravu, koja nadzire ovo ograničenje.

(d) Licenca "Za server" znači, da je korištenje Programske opreme ograničeno na pojedini server, koji odredi Kupac.

(e) Licenca "Za produkt" znači, da će korištenje Programske opreme biti ograničeno na broj programskih rješenja trećih strana, sa kojima se Programska oprema povezuje jedan-na-jedan.

(f) "Unajmljena" licenca je licenca, koju su Distributer i Kupac dogovorili sa LSDA dokumentom za određeno vremensko razdoblje, koje je obično između 6 mjeseci i 5 godina. Unajmljenu licencu je dogovorom između obje strane moguće obnoviti za dodatno ograničeno vremensko razdoblje ili razdoblja nakon isteku početnog razdoblja Unajmljivanja. Unajmljenu licencu ni pod kojim uvjetima nije moguće pretvoriti u permanentnu licencu. Nakon isteka početnog ili bilo kojeg razdoblja, kada je licenca bila obnovljena, Unajmljivanje licence će prestati i Kupac ne smije nastaviti sa njezinim korištenjem. Cijena usluge Održavanja uključena je u cijeni unajmljivanja licence. Korištenje Unajmljene licence plaća se unaprijed kako je određeno u LSDA dokumentu. U uvjetima višegodišnjeg Unajmljivanja licence Distributer ima pravo zahtijevati nove licenčne ključeve, koji se izdavaju za pojedina vremenska razdoblja unajmljivanja. Distributer ima pravo ne izdati Unajmljenu licencu za neki od Programskih produkata, koje inače ima pravo distribuirati.

Na raspolaganju su i slijedeće dodatne opcije licenciranja:

(g) "Akademske licence". Ako Distributer označi, da je Programska oprema licencirana sa "Akademskom licencom", mora Kupac (Korisnik) biti univerzitetna ili druga neprofitna ustanova, i smije koristiti maksimalni broj kopija Programske opreme, koje su bile pravovaljano stečene u skladu sa programom Distributora za Akademske licence, pod uvjetom, da se koriste u obrazovne i ni jedne druge svrhe. Akademske licence se ne smiju koristiti u komercijalne ili proizvodne svrhe, za komercijalna obrazovanja ili druge načine stjecanja dobiti. Da bi izbjegli bilo kakav nesporazum napomenimo, da Pokusne/Testne, Backup (Sigurnosne), Privremeno posuđene ili Testne/QA licence neće nikada biti dodijeljene kao Akademske licence u okviru SISW Akademskog programa.

(h) "Studentska" licenca. Ako Distributer označi licencu kao Studentsku, mora Kupac (Korisnik) biti student ili đak, koji je polaznik obrazovne ustanove i smije koristiti Programsku opremu za osobno usavršavanje i u nikakve druge svrhe. Studentske licence Programske opreme su bez održavanja i smiju se koristiti samo jednu (1) godinu od datuma, kada je Programska oprema bila stečena. Ta licenca Programske opreme se ne smije koristiti u komercijalne, stručne ili proizvodne svrhe, za komercijalna obrazovanja ili druge načine stjecanja dobiti. Da bi izbjegli bilo kakav nesporazum napomenimo, da Pokusne/Testne, Backup (Sigurnosne), Privremeno posuđene ili Testne/QA licence neće nikada biti dodijeljene kao Studentske licence u okviru SISW Akademskog programa.

(i) "Backup (ili Sigurnosna)" licenca označuje licencu, koju smije Kupac posebno kupiti samo za potrebe Backup procedure ili podvojene sigurnosne instalacije i u ni jednu drugu svrhu.

(j) Licenca na "Posudbu" znači licencu Programske opreme, koju Distributer prema svom nahođenju besplatno dodijeli Kupcu na privremeno korištenje, što ne smije biti više od 90 dana, sa svrhom, da Kupcu osigura privremeno rješenje, u sklopu obveza održavanja u skladu sa Poglavljem C.

(k) "Test/QA" licenca označuje licencu, koju Kupac može kupiti samo za potrebe daljnjeg prilagođavanja svoje instalacije, podršku i testiranje, te se ne smije koristiti ni u koje druge svrhe.

(l) Pokusna/Testna licenca je licenca, koja je dodijeljena izključivo sa svrhom omogućiti mogućem korisniku isprobati Programsku opremu u skladu sa ograničenjima u Poglavlju 9 ovog Ugovora.

4. Permitted Actions.

Customer may copy the Software as reasonably required in conjunction with Customer's permitted use under this Agreement and for backup purposes. Customer will retain and reproduce all copyright or proprietary notices in their exact form on all copies (including partial copies) of the Software made by

Customer. The original and all complete and partial copies of the Software, including the intellectual property rights inherent in the Software, will remain the sole property of SISW or Distributor and will be subject to the terms and conditions of this Agreement. If Customer breaches or threatens to breach the terms of this Section 4, Distributor will have the right, in addition to such other remedies which may be available to it, to seek injunctive relief enjoining such acts or attempts, it being acknowledged and agreed by Customer that monetary damages are inadequate to protect SISW or Distributor.

4. Dozvoljeni postupci.

Kupac smije kopirati Programsku opremu koliko je to razumno potrebno obzirom na dozvoljeno korištenje u skladu sa ovim Ugovorom i za potrebe sugurnosti instalacije. Kupac će kod toga očuvati ili ponovo zapisati sve oznake o autorskim pravima i vlasništvu u njihovom točno određenom obliku na svim kopijama (uključujući i djelimične kopije) Programske opreme. Original i sve cijele i djelimične kopije Programske opreme, uključujući prava intelektualnog vlasništva, koje sadrži Programska oprema, ostat će izključivo vlasništvo SISW i Distributera i biti će predmet odredbi i uvjeta ovog Ugovora. Ako će kupac povrijediti ili nećim pokazati, da bi mogao povrijediti odredbe ovog Poglavlja 4, Distributer će imati pravo, dodatno drugim takvim postupcima, koji će mu biti na raspolaganju, da sudskom odlukom zaustavi eksploataciju takvog čina ili pokušaja čina, uz prihvatanje Kupca, da novčana odšteta nije dovoljna, da bi zaštitila SISW ili Distributera

5. Customer Responsibilities and Prohibited Actions.

(a) Confidentiality. Pursuant to this Agreement, Distributor will share the Software and other confidential business information of Distributor and/or its third party suppliers with Customer. Customer will hold such information in confidence and take the precautions necessary to safeguard the confidentiality of such information. Customer will limit use of the Software to Authorized Users solely for processing the work of Customer's own internal business, but excluding processing the data of or for any other third parties. If, however, Customer's business is to produce and deliver to its customers a computer mathematical rendition of a product design, such use of the Software is permitted subject to the obligations of confidentiality and nondisclosure set forth in this Agreement as they apply to the Software.

(b) Remarketing of Software. The following uses of the Software are expressly forbidden: to cause or permit (i) disclosure, display, access, or use of the Software by anyone other than an Authorized User, (ii) the loan, publication, transfer of possession (whether by sale, exchange, gift, operation of law or otherwise) of the Software, in whole or in part, to or for any third party, and (iii) use of the Software as a service bureau. Notwithstanding anything to the contrary in this Agreement, if Distributor has sold an extended term or perpetual license of the Software to the Customer for a one-time fee, the Customer is entitled to transfer the Software to a third party provided that: (i) the Customer must transfer the entire license of the Software and not only a portion of it, (ii) the Customer must conduct the transfer in full compliance with Section 12 of Schedule A (Export), (iii) following the transfer the Customer must discontinue in total any use of the transferred Software and certify such discontinuance to Distributor in writing, (iv) the third party or any subsequent transferee must agree in advance, in written form, to abide by the terms of this Agreement that are applicable to the Customer, including with respect to any restrictions concerning the Territory in which the Software may be used, (v) the Customer is prohibited from transferring or attempting to transfer any portions of this Agreement relating to maintenance services or any other services, and (vi) the Customer shall inform Distributor in writing and in advance regarding the identity and location of the transferee. Distributor shall not be obligated to supply the transferee or any subsequent transferee with license keys for the transferred Software unless the Customer, the transferee and/or any subsequent transferee is in full compliance with the terms of this Section 5(b). In addition, the Customer hereby agrees to indemnify and hold Distributor, together with its affiliates, officers and directors, harmless from any losses, costs, damages or expenses, including reasonable attorney's fees that may be incurred by Distributor as a result of any failure by the Customer to comply with the requirements of this Section 5(b).

(c) **Transfer of Software.** Except as otherwise expressly provided in this Agreement Customer may not distribute, rent, loan, lease, sell, sublicense or otherwise transfer all or any portion of the Software, or any rights granted in this Agreement, to any other person without the prior written consent of Distributor.

(d) **Reverse Engineering or Modifying the Software.** Except as otherwise permitted by applicable mandatory law, Customer will not reverse engineer, decompile, translate, disassemble, or otherwise attempt to discover the source code of the Software. In the event Customer has a valid license to use SISW's Knowledge Fusion product or a SISW Application Programming Interface (collectively referred to herein as "API's") that has been provided with the Software, Customer is authorized to use the API's to develop software solely for Customer's internal use in conjunction with the Software and Customer is prohibited from reselling any software developed through the use of the API's unless Customer is separately authorized to do so as a member of a SISW partner program. Customer may not otherwise modify, alter, adapt or merge the Software.

(e) **Use Outside of Territory.** Customer may not access the Software outside of the Territory.

(f) **Host Identifier.** With respect to each order for Software under this Agreement, Customer will provide Distributor with the host identifier required by Distributor and such other information reasonably requested by Distributor for each workstation and/or server on which the license management portion of the Software will be installed to permit Distributor to generate a license file that will restrict end-user access to only those Software modules licensed under this Agreement and limit use of such Software modules at any given time to the maximum number of Authorized Users licensed.

5. Odgovornosti Kupca i zabranjeni postupci.

(a) **Tajnost.** Sukladno ovom Ugovoru, Distributer će Kupcu predati Programsku opremu i ostale povjerljive informacije Distributera i/ili njegovih dobavljača. Kupac će zadržati takve informacije u tajnosti i poduzet će potrebne mjere, da će zaštititi tajnost takvih informacija. Kupac će ograničiti korištenje Programske opreme isključivo na Ovlaštene korisnike za potrebe poslovnih djelatnosti samoga Kupca, ali ne i za kreiranje podataka od ili za bilo koju treću stranu. No, ako poslovanje Kupca zahtjeva izradu i isporuku njegovim kupcima digitalnih prikaza konstrukcije proizvoda, takva je upotreba Programske opreme dozvoljena uz uvažavanje odredbi ovog Ugovora o obvezi tajnosti i ne razotkrivanja, kada se radi o Programskoj opremi.

(b) **Preprodaja Programske opreme.** Slijedeći postupci u vezi sa Programskom opremom izričito su zabranjeni: izvoditi ili dozvoliti (i) da bilo tko, koji nije Ovlašten korisnik razotkriva, prikazuje, pristupa, ili koristi Programsku opremu, (ii) posuđivati, objavljivati, prenositi vlasništvo (sa prodajom, zamjenom, darovanjem, po zakonu ili drugačije) Programsku opremu, u cijelosti ili po djelovima, bilo kojoj trećoj strani ili za nju, i (iii) korištenje Programske opreme kao predmet uslužne djelatnosti. Bez obzira na eventuelne suprotne odredbe ovog Ugovora, ako je Distributer prodao Kupcu za jednokratnu uplatu trajnu licencu Programske opreme, Kupac ima pravo prijenosa Programske opreme na treću osobu, ako kod toga osigura da (i) Kupac mora prenijeti cjelokupnu licencu Programske opreme i ne samo njezin dio, (ii) Kupac mora obaviti prijenos posve u skladu sa Poglavljem 12 Dodatka A (Izvoz), (iii) nakon prijenosa mora Kupac u cijelosti prestatu sa bilo kakvim korištenje prenesene Programske opreme i to potvrditi Distributeru u pisanom obliku, (iv) treća oseba ili bilo koji kasniji primalac prenesene licence mora unaprijed u pisanom obliku potvrditi, da će poštovati odredbe ovog Ugovora koje vrijede za Kupca, uključujući ona u vezi sa ograničenjima Teritorija na kojem se Programska oprema smije koristiti, (v) Kupcu nije dozvoljen prijenos ili pokus prijenosa bilo kojeg dijela ovog Ugovora, koji se odnosi na održavanje ili druge usluge, i (vi) Kupac će u pisanom obliku unaprijed posredovati Distributeru podatke o primaocu i lokaciju primaoca prenesene licence. Distributer za prenesene licence neće biti dužan osigurati primaocu licenčni ključ, osim ako su Kupac, primalac ili kasniji primalac prijenos licenci uredili posve u skladu sa ovim Poglavljem 5(b). Dodatno, Kupac se ovdje obaveže, da će poravnati troškove i zaštititi Distributera, njegove službenike i direktora, bilo kakvih gubitaka, troškova, šteta ili davanja, uključujući razumne odvetniške troškove, kojima bi mogao biti izpostavljen Distributer, ako Kupac neće poštovati neki od zahtjeva ovog Poglavlja 5(b).

(c) **Prijenos Programske opreme.** Osim ako u ovom Ugovoru nije izričito drugačije navedeno, Kupac ne smije distribuirati, davati u najam ili lizing, posuđivati, prodavati, podlicencirati ili drugačije prenositi Programsku opremu ili bilo koji njezin dio, ili bilo koja sa ovim Ugovorom dodijeljena prava, bilo kome bez pisanog odobrenja Distributera.

(d) **Povratni inženjering ili mijenjanje Programske opreme.** Osim ako nije drugačije dozvoljeno sa obveznim pravom, Kupac neće koristiti metode reverznog inženjeringa, prevoditi iz strojnog koda, rastavljati, ili drugačije pokušati razotkriti izvorni kod Programske opreme. U slučaju, da Kupac ima valjanu dozvolu da upotrijebi SISW programski alat za udruživanje u programe zapisanog znanja ili SISW program za povezivanje programskih aplikacija (zajedno ovdje označenih kao "API"), koji su bili isporučeni zajedno sa Programskom opremom, Kupac smije upotrijebiti API-e za razvoj programa isključivo za vlastite potrebe u vezi sa Programskom opremom, i Kupcu je zabranjeno prodavati bilo koje programe izrađene uz pomoć API-a, osim ako ima za to posebna ovlaštenja kao razvojni partner SISW. Kupac ne smije drugačije mijenjati, prilagođavati ili spajati Programsku opremu.

(e) **Upotreba izvan Teritorija.** Kupac ne smije pristupati Programskoj opremi izvan Teritorija.

(f) **Identifikacija servera.** Nakon svake narudžbe Programske opreme u skladu sa ovim Ugovorom, Kupac će posredovati Distributeru identifikacijski broj i druge takve podatke, koje će tražiti Distributer za svaku radnu stanicu i/ili server na kojem će biti instaliran dio Programske opreme za upravljanje sa licencom, kako bi Distributer mogao osigurati licenčnu datoteku, koja će konačnom korisniku ograničiti dostup samo na one module Programske opreme, koji su licencirani sa ovim Ugovorom, i u svakom trenutku ograničiti korištenje takvih modula na najveći broj licenciranih Ovlaštenih korisnika.

6. Limited Warranty and Disclaimers.

(a) **Distributor warrants that it has all requisite rights and licenses to grant to the Customer the rights purported to be granted pursuant to this Agreement.**

(b) **Distributor warrants that, as of the date the Software is made available to you via electronic download and for a period of 90 days thereafter (the "Warranty Period"), the Software will provide the features and functions generally described in the Documentation and that the media on which the Software is furnished, if any, will be free from defects in materials and workmanship. The Customer guarantees to install the delivered software immediately and give notice to Distributor if errors arise. If no installation and examination by the Customer within two weeks as of the day of delivery has been effected, the Customer abandons any warranty claims. Distributor's entire and sole liability, and Customer's exclusive remedy, during the Warranty Period will be, at Distributor's option, to attempt to correct or work around errors, to replace defective media on which Software is installed, if any, or to refund the license fees for the Software involved. Any refund is subject to the return of the Software or defective media to Distributor. Rendering Subsequent Performance does not lead to recommencement of the warranty period.**

(c) **Functionality Limitations.** Computer-aided design software and other technical software are tools intended to be used by trained professionals only. They are not substitutes for Customer's professional judgment. Computer-aided design software and other technical software are intended to assist with product design and are not substitutes for independent design analysis, estimation or testing for product stress, safety and utility. Due to the large variety of potential applications for the Software, the Software has not been tested in all situations under which it may be used. Distributor shall not be liable in any manner whatsoever for the results obtained through the use of the Software. Persons using the Software are responsible for the supervision, management and control of the Software. This responsibility includes, but is not limited to, the determination of appropriate uses for the Software and the selection of the Software and other programs to achieve intended results. Persons using the Software are also responsible for establishing the adequacy of independent procedures for testing the reliability and accuracy of any program output, including all items designed by using the Software.

(d) Academic Institutional and Student Versions. Work product and other data created with Academic Institutional versions and Student versions of the Software contain certain limitations that make the data unusable outside the educational use area. If you combine or link data created with Academic Institutional versions or Student versions of the Software with data otherwise created, then such other data may also be affected by these limitations. Distributor shall have no responsibility or liability whatsoever if you combine or link data created with Academic Institutional version or Student versions of the Software with data otherwise created.

(e) Except for the express limited warranties provided in this Section 6, Distributor makes and Customer receives no express warranties beside legal warranties which cannot be excluded. Any statements or representations about the software and its functionality in the documentation or any communication with you constitute technical information and not an express warranty or guarantee. In addition, Distributor specifically disclaims any other warranty including, without limitation, the implied warranty of merchantability, fitness for a particular purpose and non-infringement. Without limiting the foregoing, Distributor does not warrant that the operation of the software will be uninterrupted or error free. The customer is responsible for the documentation of errors in detail. If not specially agreed between the parties a special briefing or instruction of the software by employees of Distributor will not be held.

6. Ograničena jamstva i zanižkanje odgovornosti.

(a) Distributer jamči da ima sva zahtjevana prava i licence, da dodijeli Kupcu prava kakva su prava dodijeljena sa ovim Ugovorom.

(b) Distributer jamči da će na dan, kada je bilo Kupcu omogućeno da elektronsko presnemi Programsku opremu i u trajanju 90 dana nakon toga ("Garancijski rok"), Programska oprema omogućiti korištenje funkcionalnosti, koje su opisane u Dokumentaciji i da će biti mediji na kojima je Programska oprema zapisana, ako postoje, biti ispravni tako u pogledu materijala kao i izrade. Kupac jamči da će Programsku opremu instalirati odmah i obavjestiti Distributera ako je došlo do greške. Ako u roku od dva tjedna nakon isporuke Programske opreme instalacija i nikakva provjera nisu izvršeni, Kupec gubi pravo do bilo kakvih garancijskih zahtjeva. Distributera cijelokupna odgovornost, i izključivo pravno sredstvo Kupca, u vrijeme Garancijskog roka biti će, prema izboru Distributera, pokušaj, da se otkloni ili zaobiđe greška, zamjene oštećeni mediji, ako postoje, na kojima je Programska oprema zapisana, ili vrati novac uplaćen za licence Programske opreme. Svako vraćanje uplate uvjetovano je vraćanjem Programske opreme ili oštećenih medija.

(c) Ograničenje funkcionalnosti. Programska oprema za CAD i ostala tehnička programska oprema su alati namijenjeni da ih koriste samo izučeni stručni radnici. Nisu zamjena za stručna presuđivanja Kupca. CAD programska oprema nije zamjena za neovisne analize konstrukcije, ocjene ili testiranja naprezanja, sigurnosti ili upotrebljivosti proizvoda. Zbog velike raznolikosti moguće upotrebe Programske opreme, ta nije bila ispitana u svim situacijama, u kojima bi se mogla upotrijebiti. Distributer ni u kom slučaju neće biti odgovoran za bilo kakve rezultate dobivene korištenjem Programske opreme. Osobe, koje koriste Programsku opremu su odgovorne za nadzor, upravljanje i kontrolu Programske opreme. Ta odgovornost uključuje, ali nije ograničena samo na to, odluku o primjerenosti upotrebe Programske opreme i izbor Programske opreme i drugih programa za dobivanje konačnih rezultata. Osobe, koje koriste Programsku opremu su odgovorne i za odlučivanje o primjerenosti neovisnih postupaka za ispitivanje sigurnosti i točnosti bilo kojih rezultata računalnih programa, uključujući sve što je konstruirano sa Programskom opremom.

(d) Akademske i Studentske licence. Što je izrađeno sa Akademskim i Studentskim licencama uključuje određena ograničenja, koja imaju za posljedicu, da se rad ne može upotrijebiti izvan obrazovnog okruženja. Ako se kombiniraju ili povezuju podaci, koji su kreirani sa Akademskim ili Studentskim licencama Programske opreme sa drugačije kreiranima, mogu i ti drugi podaci biti zahvaćeni

tim ograničenjima. Distributer neće biti ni u kom slučaju odgovoran, ako će biti kombinirani ili povezivani podaci kreirani sa Akademskim ili Studentskim licencama, sa podacima, kreiranima drugačije.

(e) OSIM ZA IZRIČITO OGRANIČENA JAMSTVA NAVEDENA U TOM POGLAVLJU 6, **DISTRIBUTER NE DAJE I KUPAC NE PRIHVAĆA NIKAKVE IZRIČITE GARANCIJE, IZUZEV ZAKONSKI PROPISANE GARANCIJE, KOJE NIJE MOGUĆE IZKLJUČITI. BILO KOJE ODREDBE ILI PRIKAZI O PROGRAMSKOJ OPREMI I NJEZINOJ FUNKCIONALNOSTI U DOKUMENTACIJI ILI BILO KAKVA KOMUNIKACIJA SA KUPCEM PREDSTAVLJA TEHNIČKU INFORMACIJU I NE IZRIČITO JAMSTVO ILI GARANCIJU. UZ TO, DISTRIBUTER POSEBNO ZANJEKA SVAKO DRUGO JAMSTVO UKLJUČUJUĆI, ALI NE OGRANIČENO SAMO NA TO, IMPLICITNO JAMSTVO PRIMJERENOSTI ZA PRODAJU, PRIMJERENOSTI ZA ODREĐENU NAMJENU ILI JAMSTVO NE-POVREĐIVANJA ODREDBI UGOVORA. BEZ OGRANIČAVANJA PRETHODNOG, DISTRIBUTER NE JAMČI DA DJELOVANJE PROGRAMSKE OPREME NEĆE BITI BEZ PREKIDA ILI GREŠAKA. AKO NIJE IZRIČITO DOGOVORENO, POSEBAN SE PREGLED DJELOVANJA PROGRAMSKE OPREME OD STRANE DISTRIBUTERA NEĆE VRŠITI.**

7. Special Terms Applicable to Academic Institutional Licenses.

If the Software has been provided to Customer as an Academic Institutional license, in addition to all of the other terms and conditions contained in this Agreement the following terms apply.

a) Academic Institutional Software is limited to those Software products that Distributor has designated as **academic bundles which may be licensed to Customer on a "limited term" basis or a "perpetual" basis as follows:** (i) A limited term license will extend for a period of one year following the first day of the month **immediately following the date the Software is made available to Customer via electronic download and** will automatically renew thereafter on an annual basis. There is an annual fee for a limited term license, which includes the maintenance services described below. Either party may terminate such license by providing the other party with at least 60 days written notice prior to the expiration of the then current term; (ii) A perpetual license extends indefinitely, subject to Customer's continued compliance with the terms of this Agreement. **If Customer is granted a perpetual Academic Institutional license, such license will not include maintenance services unless the Customer orders such services separately from Distributor or an authorized SISW partner.**

b) Customer will limit use of the Software to Authorized Users solely for purposes directly related to **teaching, training, degree-granting programs, and research and development that are part of the instructional functions performed by Customer.** Distributor expressly prohibits use of the Software for (i) any training, or instructional endeavors for non-degree seeking students; (ii) any training or instructional endeavors for any third party that may be a licensee of the Software under separate agreement with Distributor; (iii) any commercial purpose, including but not limited to, commercial processing, paid-for consulting, or processing the work of any affiliates; and (iv) developing software for sale or license. Notwithstanding anything to the contrary in this Agreement, for purposes of the Academic Institutional license the term "Authorized Users" means **Customer faculty, staff members, students and graduate assistants and the term "Territory" is limited to the area included in the zip code or other postal code in which the Software is first installed.**

As a condition precedent to use by Authorized Users of Academic Institutional licenses on personal or home computers, Customer will have the Authorized Users sign SISW's standard Academic Single User Agreement. Customer will keep the signed Academic Single User Agreements on file and provide them to Distributor at Distributor's request.

c) Customer must also meet the following conditions:

- (i) Customer will use the Software as part of its standard offered curriculum in a course(s) offered at least once per academic year.
- (ii) Customer will obtain advance written approval from Distributor for all documents intended

for publication by Customer which concern the capability, functionality and/or methodology of the Software.

(iii) All Software programs and associated documentation developed by Authorized Users which interact and/or interface with the Software will be disclosed to Distributor. Such programs and documentation will be made available to Distributor in source code form, if so requested. Customer grants to Distributor a nonexclusive, transferable, paid-up, royalty free license to use and/or market, distribute and modify any such software program, to the extent that this provision does not conflict with any pre-existing processing grant or contract applicable to such software and documentation. Where such pre-existing Customer grant or contract conflicts with this provision, the pre-existing grant or contract provision will take precedence over this provision provided that Distributor is notified of such grant or contract restriction.

d) Product specific terms with respect to Academic bundles that include Solid Edge, Parasolid or D-Cubed products shall be included in an LSDA to be signed by the parties.

e) Schedule C of this Agreement does not apply to Academic Institutional licenses. Distributor will provide Software maintenance services to Customer, but not individual Authorized Users. Customer shall have the right to receive telephone support for the Software by calling the number provided by Distributor for the support center in the country in which the Software is licensed as listed on the following SISW webpage: <http://www.siemens.com/gtac> . Support will be available during normal business hours for the applicable support center, except for holidays observed in such locations. Customer will designate a knowledgeable full-time staff representative who will serve as a focal point for administering and resolving all Customer requests for Software maintenance. Such individual will use best efforts to solve Customer problems or issues related to the Software prior to contacting SISW for assistance. This individual will forward all service requests to Distributor and will also serve as the recipient of all site-wide Distributor Software maintenance services.

f) Maintenance service is provided only for the most current release of the Software when installed on the type of computer and the operating system for which the Software was designed to operate and consists of the following:

- (i) Telephone support line service which consists of support requests answered by Distributor technical support personnel for the Software specific technical needs and problems;
- (ii) bulletin board service which will allow Customer to electronically log Software support requests and access release notes and Software information; and
- (iii) upgrades to the Software, if and when made available by Distributor. Upgrades will not include separate Software modules that are available for license at additional charge. Customer agrees to install all Software updates received from Distributor within 30 days after receipt thereof, or at the end of Customer's current semester, whichever is later.

(g) Work product and other data created with Academic Institutional licenses of the Software may contain certain limitations that make the data unusable outside the educational use area. If Customer combines or links data created with Academic Institutional licenses with data otherwise created, then such other data may also be affected by these limitations. Distributor shall have no responsibility or liability whatsoever if Customer combines or links data created with Academic Institutional licenses of the Software with data otherwise created.

7. Posebni uvjeti za Akademske licence.

Ako je programska oprema osigurana Kupcu kao Akademska licenca, za nju uz sve ostale u ovom Ugovoru navedene odredbe vrijede i slijedeći uvjeti.

(a) Akademska Programska oprema je ograničena na one module, za koje je Distributer odredio, da će biti kao akademski paketi licencirani Kupcu za "privremeno" ili "trajno" korištenje, kako slijedi: (i) Licenca za vremenski ograničeno korištenje vrijedit će godinu dana od prvog dana u slijedećem mjesecu nakon što je Korisniku omogućeno da programsku opremu presnimi. Godišnja nadoknada za korištenje vremenski ograničene licence uključuje i cijenu održavanja u opsegu kako je dolje navedeno. Svaka ugovorna strana može prekinuti takvo licenciranje na način, da drugu stranu o tome u pisanom obliku obavijesti barem 60

dana prije isteka važeće licence. (ii) Trajna licenca za vremenski neograničeno korištenje obvezuje Korisnika da trajno poštuje odredbe ovog Ugovora. Ako je Korisniku dodijeljena trajna Akademska licenca, takva licenca neće uključivati usluge održavanja, osim ako Korisnik posebno od Distributera naruči takve usluge.

(b) Kupac (Ustanova-Korisnik Akademske licence) će ograničiti upotrebu Programske opreme isključivo u svrhe neposredno vezane uz školovanje, vježbe, izradu diplomskih i drugih akademskih zadataka, te istraživanje i razvoj, koji su dio funkcije djelatnosti, koju obavlja Kupac (Korisnik Akademske licence). Distributer izričito zabranjuje korištenje Programske opreme za (i) školovanja ili izradu uputstava za studente, koji nisu u procesu postizanja višeg stupnja obrazovanja; (ii) školovanja ili izradu uputstava za bilo koju treću stranu, koja bi imala sa Distributerom poseban ugovor; (iii) bilo kakvo komercijalno korištenje, plaćene konzultacije, ili rad za bilo koje povezano poduzeće; i (iv) razvoj programske opreme za prodaju ili licenciranje. Bez obzira na bilo što suprotno u ovom Ugovoru, kod upotrebe Akademskih licenci izraz "Ovlašteni korisnik" znači Kupca fakultet, službenike, studente, asistente i izraz "Teritorij" znači ograničeno područje određeno poštanskim brojem, na kojem je bila Programska oprema početno instalirana.

Preduvjet, da bi Ovlašteni korisnici na svojih osobnim i domaćim računalima smijeli koristiti Akademske licence jest, da ima Kupac od strane Ovlaštenih korisnika potpisane Standardne SISW Licenčne ugovore za akademske korisnike-pojedince. Kupac će te potpisane Ugovore čuvati kod sebe i predložiti ih na zahtjev Distributera.

(c) Kupac mora udovoljiti i slijedećim uvjetima:

- (i) Kupac će koristiti Programsku opremu kao dio svog obrazovnog procesa barem u jednom nastavnom programu u školskoj godini.
- (ii) Kupac će od Distributera unaprijed u pisanom obliku pridobiti odobrenje za sve dokumente, koje Kupac namjerava objaviti, a govore o mogućnostima, funkcionalnosti i/ili metodologiji Programske opreme.
- (iii) Svi programi i pripadajuća dokumentacija, koju izradi Ovlašteni korisnik i koristi i/ili se povezuje sa Programskom opremom biti će razotkrivena Distributeru. Takvi programi i dokumentacija biti će na raspolaganje Distributeru u izvornom kodu, ako će se tako zahtijevati. Kupac će dodijeliti Distributeru licencu, koja će biti neekskluzivna, prenosiva, plativa, bez obveza plaćanja licenčnih prava, za upotrebu i/ili trženje, distribuiranje i mijenjanje u opsegu, da to ne će biti u suprotnosti sa nekom od prethodnih ugovora, koji bi se odnosili na takve programe i dokumentaciju. Gdje su postojeće odredbe i ugovori u suprotnosti sa tim navodima, vrijedit će prethodne odredbe i ugovori, time, da mora biti Distributer upoznat sa takvim ograničenjima ovog ugovora.

(d) Posebne oznake programskih produkata, koje se odnose na Akademske pakete, koji uključuju Solid Edge, Parasolid ili D-Cubed, biti će uključene u LSDA i potpisane od obje ugovorne strane.

(e) Dodatak C ovog Ugovora ne vrijedi za Akademske licence. Distributer će osigurati održavanje Programske opreme Kupcu, ali ne i njegovim pojedinačnim Ovlaštenim korisnicima. Kupac će unaprijed navesti koji njihov službenik sa punim radnim vremenom će biti kontaktna osoba za administraciju i razrješavanje svih pojedinosti u vezi sa održavanjem Programske opreme. Taj službenik će upotrijebiti sve svoje znanje i mogućnosti za razrješavanje pojedine poteškoće ili problema sa Programskom opremom, prije nego će zamoliti za pomoć. Taj službenik će posredovati Distributeru sve zahtjeve za pomoć i biti će primalac svih usluga održavanja od strane Distributera za cijelu ustanovu.

(f) Usluga održavanja osigurava se samo za trenutno zadnju izdanu verziju Programske opreme, koja je instalirana na vrsti računala i operacijskog sustava, za koje je Programska oprema predviđena, i uključuje slijedeće:

- (i) Pomoć po telefonu, što znači odgovore tehničkog osoblja Distributera za iznesene potrebe i postavljena pitanja i iznesene probleme;
- (ii) Pristup portalu, gdje će Kupac omogućiti posredovanje pitanja u elektronskom obliku, i dostup do novosti u pojedinoj verziji i drugih informacija o Programskoj opremi; i

- (iii) Dopune ili nove verzije Programske opreme, ako su i kada su na raspolaganje Distributeru. Dopune ili nove verzije Programske opreme neće uključivati module, koje je potrebno kupiti. Kupac prihvaća, da će instalirati nove verzije Programske opreme najkasnije u 30 dana, nakon što će ih primiti od Distributera, ili na kraju školskog semestra, što je kasnije.

(g) Rad na izradku i ostali podaci izrađeni sa Akademskom licencom Programske opreme mogu uključivati određena ograničenja, tako da su neupotrijebivi izvan obrazovnog okruženja. Ako Korisnik kombinira ili povezuje podatke dobivene sa upotrebom Akademskih i drugih licenci, na te druge podatke mogu se nametnuti ista ograničenja. Distributor ne će imati nikakve odgovornosti ili obaveze u slučaju, da će Korisnik kombinirati ili povezovati podatke dobivene upotrebom Akademskih i drugih licenci.

8. Special Terms Applicable to Student Licenses.

If the Software has been provided to Customer as a Student license, in addition to all of the other terms and conditions contained in this Agreement the following terms apply.

- (a) A Student license is limited to those Software products that Distributor has designated as academic bundles which will be licensed to Customer on a "limited term" basis which will extend for a period of one year following the first day of the month immediately following the date the Software is made available to Customer, or such longer period of time as specified by Distributor;
- (b) Customer will limit use of the Software to purposes directly related to academic study pursuits related directly to a diploma-seeking program. The Student license will terminate if Customer exceeds, or attempts to exceed, this authority;
- (c) A Student license is granted without maintenance services of any kind;
- (d) Work product and other data created with Student licenses contain certain limitations that make the data unusable outside the academic use area. If Customer combines or links data created with Student licenses of the Software with data otherwise created, then such other data may also be affected by these limitations. Distributor shall have no responsibility or liability whatsoever if Customer combines or links data created with Student licenses of the Software with data otherwise created.

8. Posebne odredbe za Studentske licence.

Ako je Korisniku osigurana programska oprema kao Studentska licenca, onda vrijede dodatno svim drugim odredbama i uvjetima navedenim u ovom Ugovoru, također i slijedeće odredbe:

- (a) Studentska licenca je ograničena na one module Programske opreme, koje je Distributer označio kao akademske pakete i koji će biti Korisniku licencirani sa "vremenskim ograničenjima", što znači na godinu dana od prvog dana u slijedećem mjesecu, u kojem je Programska oprema dana Korisniku na raspolaganje, ili takvo duže razdoblje, koje odredi Distributer.
- (b) Korisnik će ograničiti korištenje Programske opreme na svrhe neposredno u vezi sa obrazovnim procesom i programom stjecanja diplome. Korištenje Studentske licence biti će prekinuto, ako Korisnik pređe, ili pokuša preći ta ovlaštenja.
- (c) Studentska licenca je dodijeljena bez usluga održavanja.
- (d) Rad na izradku i ostali podaci izrađeni sa Studentskom licencom Programske opreme mogu uključivati određena ograničenja, tako da su neupotrijebivi izvan obrazovnog okruženja. Ako Korisnik kombinira ili povezuje podatke dobivene sa upotrebom Studentskih i drugih licenci, na te druge podatke mogu se nametnuti ista ograničenja. Distributer neće imati nikakve odgovornosti ili obaveze u slučaju, da će Korisnik kombinirati ili povezivati podatke dobivene upotrebom Studentskih i drugih licenci.

9. Special Terms Applicable to Trial Licenses. Notwithstanding the terms and conditions of Schedule B, Section 2 (License Grant) of this Agreement, if the Software has been provided to Customer as a trial license the following terms apply to such trial licenses:

- (a) Distributor grants to Customer a nonexclusive, nontransferable, limited license to install and use the executable form of the Software in a test environment within the Territory solely for trial purposes. The Software shall not be used for commercial, professional or productive purposes, for commercial training or any other for-profit purposes, including testing, analysis and benchmarking. If during the term of this

Agreement Distributor provides Customer with updates or new releases of the Software, they are deemed to be part of the Software and subject to the terms and conditions of this Agreement.

(b) Trial Software is provided to Customer on an "as-is" basis, without Distributor maintenance services. **Distributor and its third party suppliers make no warranties of any kind, including any implied warranty of merchantability or fitness for any particular purpose or against infringement, with respect to trial software provided pursuant to this agreement.** In no event will Distributor and/or its third party suppliers be liable to Customer for any claims or damages whatsoever arising out of or related to this Agreement, regardless of the form of action, whether in contract, tort or otherwise.

(c) Trial licenses will extend for a limited, finite period of time specified by Distributor. Distributor reserves the right to terminate any trial license effective immediately if Customer fails to comply with any of the terms and conditions contained herein. Receipt by Customer of updates or new releases will not, by implication, extend the term of the trial license beyond the term specified for such Software. Within 10 days after termination of any trial license Customer will, at Customer's expense, (i) return to Distributor the original and all tangible copies of the Software in all forms, and any associated hardware keys, (ii) destroy all soft copies of the Software, and (iii) certify to Distributor in writing that such obligations have been fulfilled.

9. Posebne odredbe za Testne Licence.

Bez obzira na odredbe i uvjete u Dodatku B, Poglavlje 12 (Dodjela Licence) tog Ugovora, ako će Programska oprema biti dodijeljena sa Testnom licencom, za takve licence vrijediti će sljedeće odredbe:

(a) Distributer dodjeljuje Korisniku neekskluzivnu, neprenosivu, ograničenu licencu za instalaciju i korištenje Programske opreme u testnom okruženju unutar Teritorija isključivo za potrebe testiranja. Programska oprema se neće koristiti u komercijalne ili proizvodne svrhe, za komercijalna školovanja ili bilo koje druge profitne svrhe, uključivo testiranje, analize ili usporedbeno provjeravanje (benchmarking). Ako u vrijeme važenja odredbi ovog Ugovora Distributer isporuči Korisniku dopune ili nove verzije Programske opreme, one se smatraju dijelom Programske opreme te se na njih odnose sve odredbe i uvjeti ovog Ugovora.

(b) Testna Programska oprema je Korisniku dodijeljena na osnovi "kako je", bez usluga održavanja od strane Distributera.

DISTRIBUTER I NJEGOVI DOBAVITELJI NE DAJU ZA PO TOM UGOVORU DODIJELJENU TESTNU PROGRAMSKU OPREMU BILO KAKVO JAMSTVO, UKLJUČUJUĆI BILO KAKVO IMPLICITNO JAMSTVO PRIMJERENOSTI ZA PRODAJU ILI PRIMJERENOSTI ZA ODREĐENU NAMENU. Ni u kojem slučaju neće biti Distributer i/ili njegovi dobavitelji Korisniku odgovorni za bilo kakve zahtjeve ili štetu, koja bi na bilo koji način proizašla iz ovog Ugovora ili bila u zvezi sa ovim Ugovorom, bez obzira na način djelovanja, na osnovu prekršaja ili drugačije.

(c) Testne licence će biti dodijeljene za vremenski ograničeno razdoblje, kojeg će odrediti Distributer. **Svako korištenje testne licence biti će odmah prekinuto, ako će Korisnik prekršiti bilo koju odredbu ovog Ugovora.** Činjenica, da će Korisnik za vrijeme testiranja primiti dopune i nove verzije Programske opreme, neće značiti, da će se vrijeme valjanosti testne licence produžiti nakon termina, koji je bio određen za Programsku opremu. U 10 dana nakon prestanka djelovanja bilo koje Testne licence, Korisnik će o svom trošku (i) vratiti Distributeru original i sve medije na koje su zapisane kopije Programske opreme i pripadajuće licenčne ključeve, (ii) uništiti sve druge zapise Programske opreme, i (iii) posredovati Distributeru izjavu u pisanom obliku, da je navedene obveze izvršio.

Schedule C

SOFTWARE MAINTENANCE TERMS AND CONDITIONS

1. Software Maintenance.

Software maintenance services consist of (a) the provision of Software updates, (b) the provision of Error corrections, as defined herein, for the Software, and (c) the provision of telephone support in connection with the Software. Software maintenance services will be provided in accordance with the terms of this

Schedule to those customers who have purchased maintenance services under this Agreement for the applicable Software. Software maintenance services are, and will continue to be, available under this Agreement only to the extent that these services are made available by Distributor with respect to the Software, or any portion of the Software, to its customer base in general.

Dodatak C
ODREDBE I UVJETI ODRŽAVANJA PROGRAMSKE OPREME

1. Održavanje Programske opreme.

Održavanje programske opreme uključuje (a) dobavu novih verzija Programske opreme, (b) dobavu ispravaka za Greške, kako su definirane u ovom ugovoru, Programske opreme, i (c) pružanje tehničke pomoći u vezi sa Programskom opremom po telefonu. Usluge održavanja Programske opreme biti će nuđene u skladu sa odredbama ovog Dodatka onim kupcima, koji su za određenu Programsku opremu naručili i uplatili usluge održavanja u skladu sa ovim Ugovorom. Usluge održavanja jesu i ostat će na raspolaganju po ovom Ugovoru svim korisnicima Distributera samo u opsegu, u kojem su te usluge na raspolaganju Distributeru, za cijelu Programsku opremu ili njezin dio.

2. Maintenance Term.

Customer may purchase Software maintenance services for an initial annual maintenance term or such other time period that is acceptable to Distributor. Thereafter, maintenance services will automatically renew for successive one (1) year terms unless terminated by either party by providing notice of termination in writing to the other party at least 60 days prior to the expiration of the initial term or any renewal term. If Customer purchases additional Software licenses during the term of this Agreement, Distributor reserves the right to adjust the annual maintenance term and pro rate the annual maintenance fees for such add-on Software to be coterminous with the initial Software maintenance term and billing cycle.

2. Odredbe za održavanje.

Kupac može naručiti usluge održavanja Programske opreme za početno 12 mjesečno razdoblje ili kasnije za takvo razdoblje, koje je prihvatljivo za Distributera. Kasnije će se usluga održavanja automatski obnoviti za slijedeće 12 mjesečno razdoblje, ako ne dođe do prekida barem 60 dana prije isteka početnog ili kasnijeg tekućeg razdoblja održavanja. Ako Kupac u razdoblju održavanja po ovom Ugovoru nabavi dodatne licence Programske opreme, ima Distributer pravo prilagoditi cijenu održavanja i obračunati održavanje dodatne Programske opreme za onoliko mjeseci, da će održavanje dodatnih modula isteći istovremeno kao održavanje postojeće Programske opreme.

3. New Releases of Software.

New versions of the Software released by SISW may contain Error corrections and/or new or enhanced functionality. A new version may be either a point release denoted by a change to the right of the first decimal point (e.g. V18.0 to V18.1) (a "Point Release") or a major release denoted by a change to the left of the first decimal point (e.g. V18.0 to V19.0) (a "Major Release"). A Point Release will generally consist of corrections to known Errors. A Major Release will generally consist of a new version of the Software that contains new or enhanced functionality. Customer shall have the right to receive new Point Releases and new Major Releases of the Software that are released to SISW's customers in general during any period of time for which Customer has purchased maintenance services under this Agreement for the applicable Software. This right does not extend to any release, module, option, future product, or any upgrade in functionality or performance of the Software which SISW develops as a customized product for a single customer or that SISW develops and licenses as a separate product and not for release to customers in general as part of maintenance services. Customer is responsible for the installation and implementation of any new version and any required data conversion. Customer remains solely responsible for the configuration of its own equipment and software, including the compatibility of any additional equipment or software with the SISW Software.

3. Nove verzije Programske opreme.

Nove verzije Programske opreme uključuju popravke Grešaka i/ili funkcionalne dopune. Nova verzija može biti ili međuverzija, koja se označuje sa promjenom decimalnog broja, koji označuje verziju (npr. sa V18.0 na V18.1) ("Međuverzija") ili glavna verzija označena sa promjenom broja verzije lijevo od decimalne točke (npr. sa V18.0 na V19.0) ("Glavna verzija"). Međuverzije će u glavnom uključivati ispravke za poznate Greške. Glavne verzije će u pravilu uključivati nove ili usavršene funkcionalnosti Programske opreme. Kupac će imati pravo kako na nove Međuverzije tako i na nove Glavne verzije Programske opreme, koje su objavljene u razdoblju, kada ima u skladu sa ovim Ugovorom naručeno i uplaćeno održavanje Programske opreme. Ta prava ne vrijede za takve nove verzije, modul, opciju, budući produkt ili bilo koju dopunu funkcionalnosti ili mogućnosti Programske opreme, koje je SISW razvio ili prilagodio posebno za pojedinog kupca ili, koje je SISW razvio ili licencirao kao samostalni produkt a ne općenito za kupce kao dio usluge održavanja. Kupac je zadužen za instalaciju i implementaciju bilo koje nove verzije ili zahtjevanje pretvorbe podataka. Kupac ostaje isključivo odgovoran za konfiguraciju njegove strojne i programske opreme, uključujući sa kompatibilnošću bilo koje dodatne opreme ili programa sa SISW Programskom opremom.

4. Support for Prior Versions of the Software.

Once a new version of the Software is released, either a Point Release or a Major Release, Distributor will maintain the current version it just released and the most current Point Release that relates to the immediately preceding Major Release. For example, if V2.1 is released, Distributor will maintain V2.1 and V1.x, where x is the latest Point Release in the V1 series. If a known Error has been corrected in an update to the prior Major Release, Distributor retains the right to require the Customer to upgrade to the requisite Point Release that contains the Error correction rather than providing a separate patch or workaround.

4. Podrška za prijašnje verzije Programske opreme.

Kada je jednom objavljena nova verzija Programske opreme, Međuverzija ili Glavna verzija, Distributor će održavati tekuću verziju, koja je bila upravo objavljena i zadnju Međuverziju, koja dopunjuje prvu prethodnu Glavnu verziju. Na primjer, ako je objavljena V2.1, Distributor će održavati V2.1 i V1.x, gdje je x zadnja Međuverzija u seriji V1. Ako je bila poznata Greška ispravljena u dopunama prethodne Glavne verzije, Distributor ima pravo zahtijevati, da Kupac koristi Međuverziju, koja uključuje ispravak Greške, umjesto da osigura posebni ispravak ili drugo rješenje.

5. Error Corrections.

An Error means the failure of the Software to conform substantially to the Documentation ("Error"). Customer may report any suspected Error to Distributor and, upon Distributor's request, Customer will provide Distributor with a detailed, written description and documentation of the suspected Error. Distributor will investigate the facts and circumstances related thereto and Customer will cooperate with Distributor's investigation. If Distributor finds that the Software contains an Error, Distributor will use all commercially reasonable efforts to correct the Error. An Error correction may consist of a separate patch, a workaround or it may be included in the next available Point Release or Major Release of the Software, at the discretion of Distributor.

5. Popravci grešaka.

Greška znači da Programska oprema ne djeluje tako, kako je navedeno u Dokumentaciji ("Greška"). Kupac može javiti Distributeru svaku sumnju na Grešku i, na zahtjev Distributera, dostavit će Distributeru detaljan, pisani opis i dokumentaciju za poteškoću, za koju sumnja, da se radi o Grešci. Distributer će istražiti podatke i okolnosti i Kupac će kod toga sudjelovati. Ako Distributer ustanovi, da se radi o Grešci u Programskoj opremi, upotrijebit će sve komercijalno razumne postupke, kako bi Grešku otklonio. Ispravak Greške ponekad zahtijeva posebnu programsku dopunu, nekada rješenje, koje zaobiđe problem, ili je uključeno u slijedećoj Međuverziji ili Glavnoj verziji Programske opreme, o čemu odlučuje Distributer.

6. Telephone Support.

Customer shall have the right to receive telephone support for the Software by calling the number provided by Distributor for the support center in the country in which the Software is licensed as listed on the following SISW webpage: <http://www.siemens.com/gtac>. Support will be available during normal business hours for the applicable support center, except for holidays observed in such locations.

Customer will also be provided with the ability, by means of an electronic channel via the Internet, to log Software support requests, report suspected Errors, monitor progress on the Customer's prior requests, download Software fixes and workarounds, exchange information on a bulletin board, and obtain access to release notes and other Software information.

6. Podrška po telefonu.

Kupac će imati pravo do podrške za Programsku opremu po telefonu, sa pozivom na telefonski broj, koji će osigurati Distributer za tehničku podršku u državi, u kojoj je programska oprema licencirana, kako je navedeno na SISW internetnoj stranici: <http://www.siemens.com/gtac>. Tehnička podrška će se osigurati u uobičajeno radno vrijeme centra za tehničku podršku, osim u vrijeme praznika.

Kupac će također imati mogućnost, da putem Interneta preda zahtjev za tehničku pomoć u vezi sa Programskom opremom, preda poruku o sumnji na Grešku, da prati napredak za svoje prijašnje zahtjeve, presnimi ispravke Programske opreme, razmijeniti informacije na odgovarajućem portalu, pristupa informacijama o novim verzijama i slično.

7. Limitation of Remedies.

Distributor's sole and exclusive responsibility, and Customer's sole and exclusive remedy, for a failure to provide error corrections for the Software in accordance with this Schedule will be that Customer may terminate Software maintenance for the Software involved. Distributor will thereafter promptly refund the unused portion of the fees paid for the remainder of the then current term of the Software maintenance services for the applicable Software. If an error was accepted by Distributor and the error was corrected in the next available Point Release or Major Release of the Software, a reduction of price or an annulment of the contract are excluded.

7. Ograničenje pravnih sredstava.

Distributerova jedina i isključiva odgovornost, i jedino i isključivo pravno sredstvo Kupca u slučaju da se ispravak greške Programske opreme u skladu sa tim Dodatkom ne može osigurati, biti će, da Kupac može prekinuti ugovor o održavanju Programske opreme, koja je predmet problema. Distributer će zatim odmah vratiti dio neiskorištenog uplaćenog iznosa za održavanje do kraja tekućeg razdoblja održavanja za tu Programsku opremu. Ako je Distributer primio obavijest o grešci i greška je bila ispravljena u slijedećoj Međuverziji ili Glavnoj verziji Programske opreme, isključeni su sniženje cijene održavanja ili raskid ugovora.

8. Initial and Renewal Fees.

Purchase of Software maintenance services for a Customer site will be subject to the purchase of such services for all Distributor supported Software modules licensed for use at that site. The fees for Software maintenance services will be set forth on Distributor's quotation for such services. For each of the first two renewal terms following the initial term, Distributor may adjust the Software maintenance fees provided that: (i) Distributor provides written notice to Customer at least 60 days prior to the end of the then current term, (ii) the fee adjustment becomes effective upon expiration of the then current term, and (iii) the percentage of the fee adjustment does not exceed three percent (3%) per year. Following the first two renewal terms, Distributor's ability to increase maintenance prices shall not be subject to the cap or notice period requirements.

8. Plaćanja za početno razdoblje i obnovu.

Narudžba usluge održavanja Programske opreme na pojedinoj lokaciji Kupca odnosit će se na narudžbu takvih usluga za sve module Programske opreme, koji su licencirani na toj lokaciji od strane Kupca. Cijena održavanja za Programsku opremu biti će navedena na specifikaciji Distributera za takve usluge. Za svako od prvih dviju razdoblja održavanja, koja slijede početnom razdoblju, Distributer može prilagoditi cijenu održavanja Programske opreme, uz obvezu da: (i) Distributer o tome pisanim putem obavijesti Kupca barem 60 dana prije kraja tekućeg razdoblja održavanja, (ii) nova cijena počinje važiti nakon isteka tekućeg razdoblja, i (iii) promijena cijene ne smije biti veća od tri posto (3%) godišnje. Nakon prve dvije obnove održavanja, Distributerovo pravo povećanja cijene održavanja ne će biti podložno ograničenjima ili pravovremenoj obavijesti.

RG 07966249 3 HR



Zagreb 21.80
07.02.22
18:53:48
10109 HP Hrvatska

Masa:
260g
50 1A02 5

FINANCIJSKA AGENCIJA
ODSIJEK ZA PRIJEM, EVIDENCiju
I POHRANU OSNOVA ZA PLACANJE
ZAGREB

09-02-2022

PREDSTAVNICI
PRIMA... I OTPREMA...
KLASA:
HR-HROJ

FINANCIJSKA AGENCIJA

Regionalni centar Zagreb

Ulica grada Vukovara 70

10000 ZAGREB

u za predstojećim postupak